

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1974: 41



Nr 41

**Konvention för reglering av handel
med vissa utrotningshotade vilda djur och växter.
Washington den 3 mars 1973**

Ratificerad av Sverige den 29 mars 1974. Ratifikationsinstrumentet
deponerades i Bern den 20 augusti.

Konventionen trädde i kraft den 1 juli 1975.

**Convention sur le commerce international
des espèces de faune et de flore sauvages
menacées d'extinction**

Les Etats contractants

Reconnaissant que la faune et la flore sauvages constituent de par leur beauté et leur variété un élément irremplaçable des systèmes naturels, qui doit être protégé par les générations présentes et futures;

Conscients de la valeur toujours croissante, du point de vue esthétique, scientifique, culturel, récréatif, et économique, de la faune et de la flore sauvages;

Reconnaissant que les peuples et les Etats sont et devraient être les meilleurs protecteurs de leur faune et de leur flore sauvages;

Reconnaissant en outre que la coopération internationale est essentielle à la protection de certaines espèces de la faune et de la flore sauvages contre une surexploitation par suite du commerce international;

Convaincus que des mesures doivent être prises d'urgence à cet effet;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Définitions

Aux fins de la présente Convention et, sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement, les expressions suivantes signifient :

a) « Espèce » : toute espèce, sous-espèce, ou une de leurs populations géographiquement isolée;

b) « Spécimen » :

i) tout animal ou toute plante, vivants ou morts;

ii) dans le cas d'un animal : pour les espèces inscrites aux Annexes I et II, toute partie ou tout produit obtenu à partir de l'animal, facilement identifiables, et, pour les espèces inscrites à l'Annexe III, toute partie ou tout produit obtenu à partir de l'animal, facilement identifiables, lorsqu'ils sont mentionnés à ladite Annexe;

iii) dans le cas d'une plante: pour les espèces inscrites à l'Annexe I, toute partie ou tout produit obtenu à partir de la plante, facilement identifiables, et, pour

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora

The Contracting States,

Recognizing that wild fauna and flora in their many beautiful and varied forms are an irreplaceable part of the natural systems of the earth which must be protected for this and the generations to come;

Conscious of the ever-growing value of wild fauna and flora from aesthetic, scientific, cultural, recreational and economic points of view;

Recognizing that peoples and States are and should be the best protectors of their own wild fauna and flora;

Recognizing, in addition, that international cooperation is essential for the protection of certain species of wild fauna and flora against over-exploitation through international trade;

Convinced of the urgency of taking appropriate measures to this end;

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of the present Convention, unless the context otherwise requires:

(a) "Species" means any species, subspecies, or geographically separate population thereof;

(b) "Specimen" means:

(i) any animal or plant, whether alive or dead;

(ii) in the case of an animal: for species included in Appendices I and II, any readily recognizable part or derivative thereof; and for species included in Appendix III, any readily recognizable part or derivative thereof specified in Appendix III in relation to the species; and

(iii) in the case of a plant: for species included in Appendix I, any readily recognizable part or derivative thereof; and for species included in Appendices

(Översättning)¹

Konvention om internationell handel med utrotningshotade arter av vilda djur och växter

De fördragsslutande staterna,
som erkänner att den vilda faunan och floran i dess många vackra och varierande former är en oersätlig del av jordens naturliga system som måste skyddas för denna och kommande generationer;

som är medvetna om det ständigt växande värdet av vilda djur och växter från estetisk, vetenskaplig, kulturell, rekreationsmässig och ekonomisk synpunkt;

som erkänner att folken och staterna är och borde vara de bästa beskyddarna av den egna vilda faunan och floran;

som därutöver erkänner att internationellt samarbete är väsentligt för att skydda vissa arter av vilda djur och växter mot rovdrift genom internationell handel;

som är övertygade om att det är en trängande nödvändighet att vidta lämpliga åtgärder i detta syfte;

har kommit överens om följande:

Artikel I

Definitioner

Såvida inte annat framgår av sammanhanget skall i denna konvention:

(a) Med "art" förstås varje art, underart, eller geografiskt skild population härav.

(b) Med "exemplar" förstås:

(i) varje djur eller växt, i levande eller dött tillstånd;

(ii) i fråga om djur:

för de arter som är upptagna i Bilaga I och II varje med lätthet igenkännlig del eller produkt därav och för de arter som är upptagna i Bilaga III varje med lätthet igenkännlig del eller produkt därav i de fall den är uttryckligt angiven under ifrågavarande art i Bilaga III; och

(iii) i fråga om växter:

för de arter som är upptagna i Bilaga I varje med lätthet igenkännlig del eller produkt därav; och för arter som är upp-

¹ Översättningen i enlighet med den i prop. 1974: 10 intagna texten.

les espèces inscrites aux Annexes II et III, toute partie ou tout produit obtenu à partir de la plante, facilement identifiables, lorsqu'ils sont mentionnés aux dites Annexes;

c) « Commerce » : l'exportation, la réexportation, l'importation et l'introduction en provenance de la mer;

d) « Réexportation » : l'exportation de tout spécimen précédemment importé;

e) « Introduction en provenance de la mer » : le transport, dans un Etat, de spécimens d'espèces qui ont été pris dans l'environnement marin n'étant pas sous la juridiction d'un Etat;

f) « Autorité scientifique » : une autorité scientifique nationale désignée conformément à l'Article IX;

g) « Organe de gestion » : une autorité administrative nationale désignée conformément à l'Article IX;

h) « Partie » : un Etat à l'égard duquel la présente Convention est entrée en vigueur.

Article II

Principes fondamentaux

1. L'Annexe I comprend toutes les espèces menacées d'extinction qui sont ou pourraient être affectées par le commerce. Le commerce des spécimens de ces espèces doit être soumis à une réglementation particulièrement stricte afin de ne pas mettre davantage leur survie en danger, et ne doit être autorisé que dans des conditions exceptionnelles.

2. L'Annexe II comprend :

a) toutes les espèces qui, bien que n'étant pas nécessairement menacées actuellement d'extinction, pourraient le devenir si le commerce des spécimens de ces espèces n'était pas soumis à une réglementation stricte ayant pour but d'éviter une exploitation incompatible avec leur survie;

b) certaines espèces qui doivent faire l'objet d'une réglementation, afin de rendre efficace le contrôle du commerce des spécimens d'espèces inscrites à l'Annexe II en application de l'alinéa a).

3. L'Annexe III comprend toutes les espèces qu'une Partie déclare soumises, dans les limites de sa compétence, à une régle-

II and III, any readily recognizable part or derivative thereof specified in Appendices II and III in relation to the species;

(c) "Trade" means export, re-export, import and introduction from the sea;

(d) "Re-export" means export of any specimen that has previously been imported;

(e) "Introduction from the sea" means transportation into a State of specimens of any species which were taken in the marine environment not under the jurisdiction of any State;

(f) "Scientific Authority" means a national scientific authority designated in accordance with Article IX;

(g) "Management Authority" means a national management authority designated in accordance with Article IX;

(h) "Party" means a State for which the present Convention has entered into force.

Article II

Fundamental Principles

1. Appendix I shall include all species threatened with extinction which are or may be affected by trade. Trade in specimens of these species must be subject to particularly strict regulation in order not to endanger further their survival and must only be authorized in exceptional circumstances.

2. Appendix II shall include:

(a) all species which although not necessarily now threatened with extinction may become so unless trade in specimens of such species is subject to strict regulation in order to avoid utilization incompatible with their survival; and

(b) other species which must be subject to regulation in order that trade in specimens of certain species referred to in subparagraph (a) of this paragraph may be brought under effective control.

3. Appendix III shall include all species which any Party identifies as being subject to regulation within its jurisdiction for the

tagna i Bilaga II och III varje lätt igenkännlig del eller produkt därav i de fall den är uttryckligt angiven under ifrågasvarande art i Bilaga II och III;

(c) Med "handel" förstås export, reexport, import och införande från havet;

(d) Med "reexport" förstås export av varje exemplar som tidigare har importerats;

(e) Med "införande från havet" förstås införande till en stat av sådant exemplar av varje art som hämtats i den del av den marina miljön som inte står under någon stats jurisdiktion;

(f) Med "vetenskaplig myndighet" förstås en nationell vetenskaplig myndighet som utsetts enligt artikel IX;

(g) Med "administrativ myndighet" förstås en nationell administrativ myndighet som utsetts enligt artikel IX;

(h) Med "Part" förstås stat för vilken denna konvention har trätt i kraft.

Artikel II

Grundläggande principer

1. Bilaga I skall omfatta alla arter som hotas av utrotning och som är eller kan bli påverkade av handel. Handel med exemplar av dessa arter måste underkastas särskilt strikta bestämmelser för att inte deras överlevnad skall ytterligare hotas och får endast tillåtas i undantagsfall.

2. Bilaga II skall omfatta:

(a) alla arter som — även om så inte nödvändigtvis är fallet för närvarande — dock kan bli utrotningshotade om inte handeln med exemplar av sådana arter underkastas strikta bestämmelser för att undvika ett nyttjande som är oförenligt med deras överlevnad; och

(b) andra arter som måste underkastas reglering för att handeln med exemplar av vissa arter som anges i detta moments punkt (a) skall kunna bli föremål för effektiv kontroll.

3. Bilaga III skall omfatta alla arter som av en Part anges vara föremål för reglering inom dess jurisdiktion i syfte att förhindra

mentation ayant pour but d'empêcher ou de restreindre leur exploitation, et nécessitant la coopération des autres Parties pour le contrôle du commerce.

4. Les Parties ne permettent le commerce des spécimens des espèces inscrites aux Annexes I, II et III qu'en conformité avec les dispositions de la présente Convention.

Article III

Réglementation du commerce des spécimens d'espèces inscrites à l'Annexe I

1. Tout commerce de spécimens d'une espèce inscrite à l'Annexe I doit être conforme aux dispositions du présent Article.

2. L'exportation d'un spécimen d'une espèce inscrite à l'Annexe I nécessite la délivrance et la présentation préalables d'un permis d'exportation. Ce permis doit satisfaire aux conditions suivantes :

a) une autorité scientifique de l'Etat d'exportation a émis l'avis que cette exportation ne nuit pas à la survie de l'espèce intéressée;

b) un organe de gestion de l'Etat d'exportation a la preuve que le spécimen n'a pas été obtenu en contravention aux lois sur la préservation de la faune et de la flore en vigueur dans cet Etat;

c) un organe de gestion de l'Etat d'exportation a la preuve que tout spécimen vivant sera mis en état et transporté de façon à éviter les risques de blessures, de maladie, ou de traitement rigoureux;

d) un organe de gestion de l'Etat d'exportation a la preuve qu'un permis d'importation a été accordé pour ledit spécimen.

3. L'importation d'un spécimen d'une espèce inscrite à l'Annexe I nécessite la délivrance et la présentation préalables d'un permis d'importation et, soit d'un permis d'exportation, soit d'un certificat de réexportation. Un permis d'importation doit satisfaire aux conditions suivantes :

a) une autorité scientifique de l'Etat d'importation a émis l'avis que les objectifs de l'importation ne nuisent pas à la survie de ladite espèce;

b) une autorité scientifique de l'Etat

purpose of preventing or restricting exploitation, and as needing the cooperation of other parties in the control of trade.

4. The Parties shall not allow trade in specimens of species included in Appendices I, II and III except in accordance with the provisions of the present Convention.

Article III

Regulation of Trade in Specimens of Species included in Appendix I

1. All trade in specimens of species included in Appendix I shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. The export of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant and presentation of an export permit. An export permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of export has advised that such export will not be detrimental to the survival of that species;

(b) a Management Authority of the State of export is satisfied that the specimen was not obtained in contravention of the laws of that State for the protection of fauna and flora;

(c) a Management Authority of the State of export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment; and

(d) a Management Authority of the State of export is satisfied that an import permit has been granted for the specimen.

3. The import of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant and presentation of an import permit and either an export permit or a re-export certificate. An import permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of import has advised that the import will be for purposes which are not detrimental to the survival of the species involved;

(b) a Scientific Authority of the State of

eller begränsa exploatering och förklaras kräva medverkan från andra Parter för kontroll av handeln.

4. Parterna skall inte tillåta handel med exemplar av arter som upptagits i Bilaga I, II och III utom då så sker enligt denna konventions bestämmelser.

Artikel III

Reglering av handeln med exemplar av arter upptagna i Bilaga I

1. All handel med exemplar av arter som upptagits i Bilaga I skall ske i överensstämmelse med bestämmelserna i denna artikel.

2. För export av ett exemplar av art som upptagits i Bilaga I krävs ett i förväg beviljat och uppvisat exporttillstånd. Exporttillstånd skall endast beviljas då följande villkor har uppfyllts:

(a) vetenskaplig myndighet i exportlandet har förklarat att exporten inte kommer att ogynnsamt påverka artens överlevnad;

(b) administrativ myndighet i exportlandet har försäkrat sig om att exemplaret inte förvärvats i strid med exportlandets lagar till skydd för växt- och djurliv;

(c) administrativ myndighet i exportlandet har försäkrat sig om att varje levande exemplar kommer att behandlas och transporteras på ett sådant sätt att risken för skada eller djurplågeri blir så liten som möjligt; samt

(d) administrativ myndighet i exportlandet har försäkrat sig om att importtillstånd har beviljats för exemplaret.

3. För import av ett exemplar av en art som upptagits i Bilaga I krävs ett i förväg beviljat och uppvisat importtillstånd samt antingen ett exporttillstånd eller ett reexportcertifikat. Importtillstånd får endast beviljas då följande villkor har uppfyllts:

(a) vetenskaplig myndighet i importlandet har förklarat att importen sker för ändamål som inte ogynnsamt påverkar överlevnaden av de berörda arterna;

(b) vetenskaplig myndighet i importlandet

d'importation a la preuve que, dans le cas d'un spécimen vivant, le destinataire a les installations adéquates pour le conserver et le traiter avec soin;

c) un organe de gestion de l'Etat d'importation a la preuve que le spécimen ne sera pas utilisé à des fins principalement commerciales.

4. La réexportation d'un spécimen d'une espèce inscrite à l'Annexe I nécessite la délivrance et la présentation préalables d'un certificat de réexportation. Ce certificat doit satisfaire aux conditions suivantes :

a) un organe de gestion de l'Etat de réexportation a la preuve que le spécimen a été importé dans cet Etat conformément aux dispositions de la présente Convention;

b) un organe de gestion de l'Etat de réexportation a la preuve que tout spécimen vivant sera mis en état et transporté de façon à éviter les risques de blessures, de maladie, ou de traitement rigoureux;

c) un organe de gestion de l'Etat de réexportation a la preuve qu'un permis d'importation a été accordé pour tout spécimen vivant.

5. L'introduction en provenance de la mer d'un spécimen d'une espèce inscrite à l'Annexe I nécessite la délivrance préalable d'un certificat par l'organe de gestion de l'Etat dans lequel le spécimen a été introduit. Ledit certificat doit satisfaire aux conditions suivantes :

a) une autorité scientifique de l'Etat dans lequel le spécimen a été introduit a émis l'avis que l'introduction ne nuit pas à la survie de ladite espèce;

b) un organe de gestion de l'Etat dans lequel le spécimen a été introduit a la preuve que dans le cas d'un spécimen vivant, le destinataire a les installations adéquates pour le conserver et le traiter avec soin;

c) un organe de gestion de l'Etat dans lequel le spécimen a été introduit a la preuve que le spécimen ne sera pas utilisé à des fins principalement commerciales.

Article IV

Réglementation du commerce des spécimens d'espèces inscrites à l'Annexe II

import is satisfied that the proposed recipient of a living specimen is suitably equipped to house and care for it; and

(c) a Management Authority of the State of import is satisfied that the specimen is not to be used for primarily commercial purposes.

4. The re-export of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant and presentation of a re-export certificate. A re-export certificate shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that the specimen was imported into that State in accordance with the provisions of the present Convention;

(b) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment; and

(c) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that an import permit has been granted for any living specimen.

5. The introduction from the sea of any specimen of a species included in Appendix I shall require the prior grant of a certificate from a Management Authority of the State of introduction. A certificate shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of introduction advises that the introduction will not be detrimental to the survival of the species involved;

(b) a Management Authority of the State of introduction is satisfied that the proposed recipient of a living specimen is suitably equipped to house and care for it; and

(c) a Management Authority of the State of introduction is satisfied that the specimen is not to be used for primarily commercial purposes.

Article IV

Regulation of Trade in Specimens of Species included in Appendix II

har förvässat sig om att den angivna mottagaren av ett levande exemplar förfogar över en tillfredsställande utrustning för att hysa och sköta det; samt

(c) administrativ myndighet i importlandet har förvässat sig om att exemplaret inte skall användas för huvudsakligen kommersiella ändamål.

4. För reexport av ett exemplar av en art som upptagits i Bilaga I krävs ett i förväg beviljat och uppvisat reexportcertifikat. Reexportcertifikat får endast beviljas då följande villkor har uppfyllts:

(a) administrativ myndighet i det reexporterande landet har förvässat sig om att exemplaret införts i landet enligt bestämmelserna i denna konvention;

(b) administrativ myndighet i det reexporterande landet har förvässat sig om att varje levande exemplar kommer att behandlas och transporteras på ett sådant sätt att risken för skada eller djurplågeri blir så liten som möjligt; samt

(c) administrativ myndighet i det reexporterande landet har förvässat sig om att importtillstånd har beviljats för varje levande exemplar.

5. Vid införande från havet av ett exemplar av en art som upptagits i Bilaga I krävs ett i förväg beviljat certifikat utfärdat av administrativ myndighet i införsellandet. Ett sådant certifikat skall endast beviljas då följande villkor är uppfyllda:

(a) vetenskaplig myndighet i införsellandet har förklarat att införandet inte kommer att ogynnsamt påverka de berörda arternas överlevnad;

(b) administrativ myndighet i införsellandet har försäkrat sig om att den angivna mottagaren av ett levande exemplar förfogar över en tillfredsställande utrustning för att hysa och sköta det; samt

(c) administrativ myndighet i införsellandet har förvässat sig om att exemplaret inte kommer att användas för huvudsakligen kommersiella ändamål.

Artikel IV

Reglering av handeln med exemplar av arter upptagna i Bilaga II

1. Tout commerce de spécimens d'une espèce inscrite à l'Annexe II doit être conforme aux dispositions du présent Article.

2. L'exportation d'un spécimen d'une espèce inscrite à l'Annexe II nécessite la délivrance et la présentation préalables d'un permis d'exportation. Ce permis doit satisfaire aux conditions suivantes :

a) une autorité scientifique de l'Etat d'exportation a émis l'avis que cette exportation ne nuit pas à la survie de l'espèce intéressée;

b) un organe de gestion de l'Etat d'exportation a la preuve que le spécimen n'a pas été obtenu en contravention aux lois sur la préservation de la faune et de la flore en vigueur dans cet Etat;

c) un organe de gestion de l'Etat d'exportation a la preuve que tout spécimen vivant sera mis en état et transporté de façon à éviter les risques de blessures, de maladie, ou de traitement rigoureux.

3. Pour chaque Partie, une autorité scientifique surveillera de façon continue la délivrance par ladite Partie des permis d'exportation pour les spécimens d'espèces inscrites à l'Annexe II, ainsi que les exportations réelles de ces spécimens. Lorsqu'une autorité scientifique constate que l'exportation de spécimens d'une de ces espèces devrait être limitée pour la conserver dans toute son aire de distribution, à un niveau qui soit à la fois conforme à son rôle dans les écosystèmes où elle est présente, et nettement supérieur à celui qui entraînerait l'inscription de cette espèce à l'Annexe I, elle informe l'organe de gestion compétent des mesures appropriées qui doivent être prises pour limiter la délivrance de permis d'exportation pour le commerce des spécimens de ladite espèce.

4. L'importation d'un spécimen d'une espèce inscrite à l'Annexe II nécessite la présentation préalable soit d'un permis d'exportation, soit d'un certificat de réexportation.

5. La réexportation d'un spécimen d'une espèce inscrite à l'Annexe II nécessite la délivrance et la présentation préalables d'un certificat de réexportation. Ce certificat doit satisfaire aux conditions suivantes :

1. All trade in specimens of species included in Appendix II shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. The export of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior grant and presentation of an export permit. An export permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of export has advised that such export will not be detrimental to the survival of that species;

(b) a Management Authority of the State of export is satisfied that the specimen was not obtained in contravention of the laws of that State for the protection of fauna and flora; and

(c) a Management Authority of the State of export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

3. A Scientific Authority in each Party shall monitor both the export permits granted by that State for specimens of species included in Appendix II and the actual exports of such specimens. Whenever a Scientific Authority determines that the export of specimens of any such species should be limited in order to maintain that species throughout its range at a level consistent with its role in the ecosystems in which it occurs and well above the level at which that species might become eligible for inclusion in Appendix I, the Scientific Authority shall advise the appropriate Management Authority of suitable measures to be taken to limit the grant of export permits for specimens of that species.

4. The import of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior presentation of either an export permit or a re-export certificate.

5. The re-export of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior grant and presentation of a re-export certificate. A re-export certificate shall only be granted when the following conditions have been met:

1. All handel med exemplar av arter som upptagits i Bilaga II skall ske i överensstämmelse med bestämmelserna i denna artikel.

2. För export av ett exemplar av art som upptagits i Bilaga II krävs ett i förväg beviljat och uppvisat exporttillstånd. Exporttillstånd skall endast beviljas då följande villkor har uppfyllts:

(a) vetenskaplig myndighet i exportlandet har förklarat att exporten inte kommer att ogynnsamt påverka artens överlevnad;

(b) administrativ myndighet i exportlandet har förvissat sig om att exemplaret inte förvärvats i strid med landets lagar till skydd för djur- och växtliv; samt

(c) administrativ myndighet i exportlandet har försäkrat sig om att varje levande exemplar kommer att behandlas och transporteras på ett sådant sätt att risken för skada eller djurplågeri blir så liten som möjligt.

3. Hos varje Part skall en vetenskaplig myndighet ha tillsyn över dels de exporttillstånd som beviljats av den Parten för exemplar av arter som upptagits i Bilaga II, dels den faktiska exporten av sådana exemplar. Närhelst den vetenskapliga myndigheten finner att exporten av exemplar av arten i fråga bör begränsas för att arten i hela dess utbredningsområde skall kunna bevaras på en nivå som överensstämmer med dess roll i de ekosystem den tillhör och som ligger väl över den nivå vid vilken arten skulle behöva överföras till Bilaga I, skall den vetenskapliga myndigheten anvisa den berörda administrativa myndigheten de åtgärder som lämpligen bör vidtagas för att begränsa utfärdandet av exporttillstånd för exemplar av ifrågavarande art.

4. För import av ett exemplar av art som upptagits i Bilaga II krävs ett i förväg beviljat och uppvisat exporttillstånd eller re-exportcertifikat.

5. För reexport av ett exemplar av art som upptagits i Bilaga II krävs ett i förväg utfärdat och uppvisat reexportcertifikat. Reexportcertifikat skall endast utfärdas då följande villkor har uppfyllts:

a) un organe de gestion de l'Etat de ré-exportation a la preuve que le spécimen a été importé dans cet Etat conformément aux dispositions de la présente Convention;

b) un organe de gestion de l'Etat de ré-exportation a la preuve que tout spécimen vivant sera mis en état et transporté de façon à éviter les risques de blessures, de maladie ou de traitement rigoureux.

6. L'introduction en provenance de la mer d'un spécimen d'une espèce inscrite à l'Annexe II nécessite la délivrance préalable d'un certificat par l'organe de gestion de l'Etat dans lequel le spécimen a été introduit. Ledit certificat doit satisfaire aux conditions suivantes :

a) une autorité scientifique de l'Etat dans lequel le spécimen a été introduit a émis l'avis que l'introduction ne nuit pas à la survie de ladite espèce;

b) un organe de gestion de l'Etat dans lequel le spécimen a été introduit a la preuve que tout spécimen vivant sera traité de façon à éviter les risques de blessures, de maladie ou de traitement rigoureux.

7. Les certificats visés au paragraphe 6 ci-dessus peuvent être délivrés, sur avis de l'autorité scientifique pris après consultation des autres autorités scientifiques nationales, et, le cas échéant, des autorités scientifiques internationales, pour le nombre total de spécimens dont l'introduction est autorisée pendant des périodes n'excédant pas un an.

Article V

Réglementation du commerce de spécimens d'espèces inscrites à l'Annexe III

1. Tout commerce de spécimens d'une espèce inscrite à l'Annexe III doit être conforme aux dispositions du présent Article.

2. L'exportation d'un spécimen d'une espèce inscrite à l'Annexe III par tout Etat qui a inscrit ladite espèce à l'Annexe III nécessite la délivrance et la présentation préalables d'un permis d'exportation qui doit satisfaire aux conditions suivantes :

(a) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that the specimen was imported into that State in accordance with the provisions of the present Convention; and

(b) a Management Authority of the State of re-export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

6. The introduction from the sea of any specimen of a species included in Appendix II shall require the prior grant of a certificate from a Management Authority of the State of introduction. A certificate shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) a Scientific Authority of the State of introduction advises that the introduction will not be detrimental to the survival of the species involved; and

(b) a Management Authority of the State of introduction is satisfied that any living specimen will be so handled as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

7. Certificates referred to in paragraph 6 of this Article may be granted on the advice of a Scientific Authority, in consultation with other national scientific authorities or, when appropriate, international scientific authorities, in respect of periods not exceeding one year for total numbers of specimens to be introduced in such periods.

Article V

Regulation of Trade in Specimens of Species included in Appendix III

1. All trade in specimens of species included in Appendix III shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. The export of any specimen of a species included in Appendix III from any State which has included that species in Appendix III shall require the prior grant and presentation of an export permit. An export permit shall only be granted when the following conditions have been met:

(a) administrativ myndighet i det reexporterande landet har försäkrat sig om att exemplaret införts i landet enligt bestämmelserna i denna konvention; och

(b) administrativ myndighet i det reexporterande landet har försäkrat sig om att varje levande exemplar kommer att behandlas och transporteras på ett sådant sätt att risken för skada eller djurplågeri blir så liten som möjligt.

6. Vid införande från havet av ett exemplar av art som upptagits i Bilaga II krävs ett certifikat som i förväg har utfärdats av administrativ myndighet i införsellandet. Ett sådant certifikat skall endast utfärdas då följande villkor har uppfyllts:

(a) vetenskaplig myndighet i införsellandet har förklarat att införsel inte kommer att ogynnsamt påverka artens överlevnad; och

(b) administrativ myndighet i införsellandet har försäkrat sig om att varje levande exemplar kommer att behandlas på ett sådant sätt att risken för skada eller djurplågeri blir så liten som möjligt.

7. Certifikat enligt denna artikels mom. 6 kan, efter anvisning från den vetenskapliga myndigheten i samråd med andra nationella vetenskapliga organ eller, efter omständigheterna, med internationella vetenskapliga organ, utfärdas för det totala antal exemplar som får införas under perioder om högst ett år.

Artikel V

Reglering av handeln med exemplar av arter upptagna i Bilaga III

1. All handel med exemplar av arter som upptagits i Bilaga III skall ske i överensstämmelse med bestämmelserna i denna artikel.

2. För ett exemplar av en art som upptagits i Bilaga III krävs vid export från stat som infört ifrågavarande art i Bilaga III, ett i förväg beviljat och uppvisat exporttillstånd. Exporttillstånd skall endast beviljas då följande villkor har uppfyllts:

a) un organe de gestion de l'Etat d'exportation a la preuve que le spécimen en question n'a pas été obtenu en contravention aux lois sur la préservation de la faune et de la flore en vigueur dans cet Etat;

b) un organe de gestion de l'Etat d'exportation a la preuve que tout spécimen vivant sera mis en état et transporté de façon à éviter les risques de blessures, de maladie ou de traitement rigoureux.

3. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent Article, l'importation de tout spécimen d'une espèce inscrite à l'Annexe III nécessite la présentation préalable d'un certificat d'origine et, dans le cas d'une importation en provenance d'un Etat qui a inscrit ladite espèce à l'Annexe III, d'un permis d'exportation.

4. Lorsqu'il s'agit d'une réexportation, un certificat délivré par l'organe de gestion de l'Etat de réexportation précisant que le spécimen a été transformé dans cet Etat, ou qu'il va être réexporté en l'état, fera preuve pour l'Etat d'importation que les dispositions de la présente Convention ont été respectées pour les spécimens en question.

Article VI

Permits and Certificates

1. Les permis et certificats délivrés en vertu des dispositions des Articles III, IV, et V doivent être conformes aux dispositions du présent Article.

2. Un permis d'exportation doit contenir des renseignements précisés dans le modèle reproduit à l'Annexe IV; il ne sera valable pour l'exportation que pour une période de six mois à compter de la date de délivrance.

3. Tout permis ou certificat se réfère au titre de la présente Convention; il contient le nom et le cachet de l'organe de gestion qui l'a délivré et un numéro de contrôle attribué par l'organe de gestion.

4. Toute copie d'un permis ou d'un certificat délivré par un organe de gestion doit être clairement marqué comme tel et ne peut être utilisé à la place de l'original d'un permis ou d'un certificat, à moins qu'il ne soit stipulé autrement sur la copie.

(a) a Management Authority of the State of export is satisfied that the specimen was not obtained in contravention of the laws of that State for the protection of fauna and flora; and

(b) a Management Authority of the State of export is satisfied that any living specimen will be so prepared and shipped as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

3. The import of any specimen of a species included in Appendix III shall require, except in circumstances to which paragraph 4 of this Article applies, the prior presentation of a certificate of origin and, where the import is from a State which has included that species in Appendix III, an export permit.

4. In the case of re-export, a certificate granted by the Management Authority of the State of re-export that the specimen was processed in that State or is being re-exported shall be accepted by the State of import as evidence that the provisions of the present Convention have been complied with in respect of the specimen concerned.

Article VI

Permits and Certificates

1. Permits and certificates granted under the provisions of Articles III, IV and V shall be in accordance with the provisions of this Article.

2. An export permit shall contain the information specified in the model set forth in Appendix IV, and may only be used for export within a period of six months from the date on which it was granted.

3. Each permit or certificate shall contain the title of the present Convention, the name and any identifying stamp of the Management Authority granting it and a control number assigned by the Management Authority.

4. Any copies of a permit or certificate issued by a Management Authority shall be clearly marked as copies only and no such copy may be used in place of the original, except to the extent endorsed thereon.

(a) administrativ myndighet i exportlandet har försäkrat sig om att exemplaret inte förvärvats i strid med exportlandets lagar till skydd för djur- och växtliv; och

(b) administrativ myndighet i exportlandet har förvissat sig om att varje levande exemplar kommer att behandlas och transporteras på ett sådant sätt att risken för skada eller djurplågeri blir så liten som möjligt.

3. För import av ett exemplar av en art som upptagits i Bilaga III krävs, med undantag för de fall som avses i denna artikels mom. 4, ett i förväg uppvisat ursprungscertifikat samt, när importen sker från ett land som har infört arten i Bilaga III, ett exporttillstånd.

4. Vid reexport skall ett av reexportlandets administrativa myndighet utfärdat certifikat som anger att exemplaret bearbetats i landet eller reexporteras, godtagas av importlandet som bevis för att denna konventions bestämmelser har följts för ifrågavarande exemplars del.

Artikel VI

Tillståndsbevis och certifikat

1. Tillståndsbevis och certifikat som utfärdas enligt bestämmelserna i artiklarna III, IV och V skall stå i överensstämmelse med bestämmelserna i denna artikel.

2. Ett exporttillstånd skall innehålla de upplysningar som anges i Bilaga IV och ha en giltighetstid av högst 6 månader från utställensedatum.

3. Alla tillståndsbevis och certifikat skall innehålla denna konventions titel, den utfärdande administrativa myndighetens namn och stämpel samt bevisets eller certifikatets kontrollnummer.

4. Alla kopior av tillståndsbevis och certifikat som utfärdas av administrativ myndighet skall klart märkas som kopior och kan endast ersätta originalen då de har påskrift härom.

5. Un permis ou un certificat distinct est requis pour chaque expédition de spécimens.

6. Le cas échéant, un organe de gestion de l'Etat d'importation de tout spécimen conserve et annule le permis d'exportation ou le certificat de réexportation et tout permis d'importation correspondant présenté lors de l'importation dudit spécimen.

7. Lorsque cela est réalisable, un organe de gestion peut apposer une marque sur un spécimen pour en permettre l'identification. A ces fins, le terme « marque » désigne toute empreinte indélébile, plomb ou autre moyen approprié permettant d'identifier un spécimen et conçu de manière à rendre toute contrefaçon aussi difficile que possible.

Article VII

Dérogations et autres dispositions particulières concernant le commerce

1. Les dispositions des Articles III, IV et V ne s'appliquent pas au transit ou au transbordement de spécimens sur le territoire d'une Partie, lorsque ces spécimens restent sous le contrôle de la douane.

2. Lorsqu'un organe de gestion de l'Etat d'exportation ou de réexportation a la preuve que le spécimen a été acquis avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent audit spécimen, les dispositions des Articles III, IV et V ne sont pas applicables à ce spécimen, à la condition que ledit organe de gestion délivre un certificat à cet effet.

3. Les dispositions des Articles III, IV et V ne s'appliquent pas aux spécimens qui sont des objets personnels ou à usage domestique. Toutefois, ces dérogations ne s'appliquent pas :

a) s'il s'agit de spécimens d'une espèce inscrite à l'Annexe I, lorsqu'ils ont été acquis par leur propriétaire en dehors de son Etat de résidence permanente et sont importés dans cet Etat;

b) s'il s'agit de spécimens d'une espèce inscrite à l'Annexe II,

i) lorsqu'ils ont été acquis par leur propriétaire, lors d'un séjour hors de son Etat de résidence habituelle, dans un Etat dans le milieu sauvage duquel a eu lieu la capture ou la récolte;

5. A separate permit or certificate shall be required for each consignment of specimens.

6. A Management Authority of the State of import of any specimen shall cancel and retain the export permit or re-export certificate and any corresponding import permit presented in respect of the import of that specimen.

7. Where appropriate and feasible a Management Authority may affix a mark upon any specimen to assist in identifying the specimen. For these purposes "mark" means any indelible imprint, lead seal or other suitable means of identifying a specimen, designed in such a way as to render its imitation by unauthorized persons as difficult as possible.

Article VII

Exemptions and Other Special Provisions Relating to Trade

1. The provisions of Articles III, IV and V shall not apply to the transit or transshipment of specimens through or in the territory of a Party while the specimens remain in Customs control.

2. Where a Management Authority of the State of export or re-export is satisfied that a specimen was acquired before the provisions of the present Convention applied to that specimen, the provisions of Articles III, IV and V shall not apply to that specimen where the Management Authority issues a certificate to that effect.

3. The provisions of Articles III, IV and V shall not apply to specimens that are personal or household effects. This exemption shall not apply where:

(a) in the case of specimens of a species included in Appendix I, they were acquired by the owner outside his State of usual residence, and are being imported into that State; or

(b) in the case of specimens of species included in Appendix II:

(i) they were acquired by the owner outside his State of usual residence and in a State where removal from the wild occurred;

5. För varje sändning av exemplar krävs ett särskilt tillståndsbevis eller certifikat.

6. Administrativ myndighet i importlandet skall vid införsel av varje exemplar annullera och bevara exporttillståndsbeviset eller reexportcertifikatet och varje motsvarande importtillstånd som uppvisas vid import av ifrågavarande exemplar.

7. Då det är lämpligt och möjligt kan administrativ myndighet förse ett exemplar med ett märke för att underlätta identifiering. Med "märke" förstås i detta sammanhang ett outplånligt märke, blyplomb eller annat lämpligt medel för identifiering av ett exemplar, som är utformat på ett sådant sätt att obehörig efterlikning försvåras så mycket som möjligt.

Artikel VII

Undantag och andra särskilda bestämmelser vid handel

1. Bestämmelserna i artiklarna III, IV och V skall inte gälla vid transit eller transport av exemplar genom eller inom en Parts territorium så länge exemplaren är under tullmyndigheternas kontroll.

2. När administrativ myndighet i export- eller reexportlandet har förvissat sig om att ett exemplar förvärvats innan bestämmelserna i denna konvention var tillämpliga på detta exemplar, skall bestämmelserna i artiklarna III, IV och V inte gälla för detta exemplar, såvida den administrativa myndigheten utfärdar ett certifikat härom.

3. Bestämmelserna i artiklarna III, IV och V skall inte gälla exemplar som är personliga tillhörigheter eller ingår i hushåll. Detta undantag skall inte gälla för:

(a) exemplar av arter upptagna i Bilaga I som förvärvats av ägaren utanför hans hemland för att importeras dit; eller

(b) exemplar av arter upptagna i Bilaga II, om:

(i) de förvärvats av ägaren utanför hans hemland, i en stat där exemplaren levde eller växte i vilt tillstånd;

ii) lorsqu'ils sont importés dans l'Etat de résidence habituelle du propriétaire;
 iii) et lorsque l'Etat dans lequel a eu lieu la capture ou la récolte exige la délivrance préalable d'un permis d'exportation;

à moins qu'un organe de gestion ait la preuve que ces spécimens ont été acquis avant que les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent aux spécimens en question.

4. Les spécimens d'une espèce animale inscrite à l'Annexe I élevés en captivité à des fins commerciales, ou d'une espèce de plante inscrite à l'Annexe I reproduite artificiellement à des fins commerciales, seront considérés comme des spécimens d'espèces inscrites à l'Annexe II.

5. Lorsqu'un organe de gestion de l'Etat d'exportation a la preuve qu'un spécimen d'une espèce animale a été élevé en captivité ou qu'un spécimen d'une espèce de plante a été reproduit artificiellement, ou qu'il s'agit d'une partie d'un tel animal ou d'une telle plante, ou d'un de ses produits, un certificat délivré par l'organe de gestion à cet effet est accepté à la place des permis et certificats requis conformément aux dispositions des Articles III, IV ou V.

6. Les dispositions des Articles III, IV et V ne s'appliquent pas aux prêts, donations et échanges à des fins non commerciales entre des hommes de science et des institutions scientifiques qui sont enregistrés par un organe de gestion de leur Etat, de spécimens d'herbiers et d'autres spécimens de musées conservés, desséchés ou sous inclusion et de plantes vivantes qui portent une étiquette délivrée ou approuvée par un organe de gestion.

7. Un organe de gestion de tout Etat peut accorder des dérogations aux obligations des Articles III, IV et V et autoriser sans permis ou certificats les mouvements des spécimens qui font partie d'un zoo, d'un cirque, d'une ménagerie, d'une exposition d'animaux ou de plantes itinérants à condition que :

a) l'exportateur ou l'importateur déclare les caractéristiques complètes de ces spécimens à l'organe de gestion,

b) ces spécimens entrent dans une des

(ii) they are being imported into the owner's State of usual residence; and

(iii) the State where removal from the wild occurred requires the prior grant of export permits before any export of such specimens;

unless a Management Authority is satisfied that the specimens were acquired before the provisions of the present Convention applied to such specimens.

4. Specimens of an animal species included in Appendix I bred in captivity for commercial purposes, or of a plant species included in Appendix I artificially propagated for commercial purposes, shall be deemed to be specimens of species included in Appendix II.

5. Where a Management Authority of the State of export is satisfied that any specimen of an animal species was bred in captivity or any specimen of a plant species was artificially propagated, or is a part of such an animal or plant or was derived therefrom, a certificate by that Management Authority to that effect shall be accepted in lieu of any of the permits or certificates required under the provisions of Articles III, IV or V.

6. The provisions of Articles III, IV and V shall not apply to the noncommercial loan, donation or exchange between scientists or scientific institutions registered by a Management Authority of their State, of herbarium specimens, other preserved, dried or embedded museum specimens, and live plant material which carry a label issued or approved by a Management Authority.

7. A Management Authority of any State may waive the requirements of Articles III, IV and V and allow the movement without permits or certificates of specimens which form part of a travelling zoo, circus, menagerie, plant exhibition or other travelling exhibition provided that:

(a) the exporter or importer registers full details of such specimens with that Management Authority;

(b) the specimens are in either of the

(ii) de importeras till ägarens hemland; och

(iii) den stat, där exemplaren levde eller växte i vilt tillstånd, kräver att exporttillstånd skall beviljas på förhand för utförelse av sådana exemplar;

såvida inte den administrativa myndigheten är förvissad om att exemplaren förvärvats innan bestämmelserna i denna konvention var tillämpliga på ifrågavarande exemplar.

4. Sådana, för kommersiella ändamål, i fångenskap uppfödda exemplar av en djurart som upptagits i Bilaga I samt sådana, för kommersiella ändamål, artificiellt förökade exemplar av en växtart som upptagits i Bilaga I skall betraktas som exemplar av arter upptagna i Bilaga II.

5. Då administrativ myndighet i exportlandet har förvissat sig om att ett exemplar av en djurart är uppfött i fångenskap eller att ett exemplar av en växtart har artificiellt förökats, eller att det är fråga om en del av ett sådant djur eller en sådan växt, skall ett certifikat härom godtas i stället för de tillståndsbevis eller certifikat som krävs enligt bestämmelserna i artiklarna III, IV och V.

6. Bestämmelserna i artiklarna III, IV och V skall inte gälla för icke-kommersiella lån, gåvor eller utbyten mellan vetenskapsmän eller vetenskapliga institutioner som är registrerade av administrativ myndighet i deras hemland, av herbarieexemplar, andra konserverade, torkade eller inkapslade museiexemplar och levande växter försedda med etikett som är utfärdad eller godkänd av administrativ myndighet.

7. Administrativ myndighet i varje stat kan medge avvikelser från kraven i artiklarna III, IV och V och tillåta transport utan tillståndsbevis eller certifikat av exemplar som utgör en del av kringresande zoo, cirkus, menageri, växtutställning eller annan kringresande utställning under förutsättning att:

(a) exportören eller importören lämnar fullständiga uppgifter om dessa exemplar till den administrativa myndigheten;

(b) exemplaren tillhör en av de kategorier

catégories spécifiées au paragraphe 2 ou 5 du présent Article,

c) l'organe de gestion ait la preuve que tout spécimen vivant sera transporté et traité de façon à éviter les risques de blessures, de maladie ou de traitement rigoureux.

Article VIII

Mesures à prendre par les Parties

1. Les Parties prennent les mesures appropriées en vue de la mise en application des dispositions de la présente Convention ainsi que pour interdire le commerce de spécimens en violation de ses dispositions. Ces mesures comprennent :

a) des sanctions pénales frappant soit le commerce, soit la détention de tels spécimens, ou les deux;

b) la confiscation ou le renvoi à l'Etat d'exportation de tels spécimens.

2. Outre les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent Article, une Partie peut, lorsqu'elle le juge nécessaire, prévoir toute procédure de remboursement interne des frais qu'elle a encourus et résultant de la confiscation de spécimens qui ont fait l'objet d'un commerce en violation de mesures prises en application des dispositions de la présente Convention.

3. Dans toute la mesure du possible, les Parties feront en sorte que les formalités requises pour le commerce de spécimens s'effectuent dans les meilleurs délais. En vue de faciliter ces formalités, chaque Partie pourra désigner des ports de sortie et des ports d'entrée où les spécimens doivent être présentés pour être dédouanés. Les Parties feront également en sorte que tout spécimen vivant, au cours du transit, de la manutention ou du transport soit convenablement traité, de façon à éviter les risques de blessures, de maladie et de traitement rigoureux.

4. En cas de confiscation d'un spécimen vivant, résultant des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les modalités suivantes s'appliquent :

a) le spécimen est confié à un organe de gestion de l'Etat qui a procédé à cette confiscation;

categories specified in paragraphs 2 or 5 of this Article; and

(c) the Management Authority is satisfied that any living specimen will be so transported and cared for as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

Article VIII

Measures to be Taken by the Parties

1. The Parties shall take appropriate measures to enforce the provisions of the present Convention and to prohibit trade in specimens in violation thereof. These shall include measures:

(a) to penalize trade in, or possession of, such specimens, or both; and

(b) to provide for the confiscation or return to the State of export of such specimens.

2. In addition to the measures taken under paragraph 1 of this Article, a Party may, when it deems it necessary, provide for any method of internal reimbursement for expenses incurred as a result of the confiscation of a specimen traded in violation of the measures taken in the application of the provisions of the present Convention.

3. As far as possible, the Parties shall ensure that specimens shall pass through any formalities required for trade with a minimum of delay. To facilitate such passage, a Party may designate ports of exit and ports of entry at which specimens must be presented for clearance. The Parties shall ensure further that all living specimens, during any period of transit, holding or shipment, are properly cared for so as to minimize the risk of injury, damage to health or cruel treatment.

4. Where a living specimen is confiscated as a result of measures referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) the specimen shall be entrusted to a Management Authority of the State of confiscation;

som anges i denna artikels mom. 2 eller 5; och

(c) den administrativa myndigheten har förvissat sig om att varje levande exemplar kommer att transporteras och omhändertas på ett sådant sätt att risken för skada eller djurplågeri blir så liten som möjligt.

Artikel VIII

Parternas åtgärder

1. Parterna skall vidta lämpliga åtgärder för att genomföra bestämmelserna i denna konvention och för att förbjuda handel med exemplar i strid med dessa bestämmelser. Åtgärderna skall innefatta:

(a) straffbeläggning av handel med, eller besittning av sådana exemplar eller bådadadera; och

(b) konfiskation eller återsändande till exportlandet av sådana exemplar.

2. Utöver åtgärder vidtagna enligt denna artikels mom. 1, kan en Part när den finner det nödvändigt, meddela föreskrifter om inhemsk återbetalning av utgifter som uppstått till följd av konfiskering av exemplar som har varit föremål för handel i strid med åtgärder vidtagna för att genomföra bestämmelserna i denna konvention.

3. Parterna skall, så långt som möjligt, tillse att de formaliteter som krävs för handel med exemplar kan fullgöras med minsta möjliga dröjsmål. För att underlätta dessa formaliteter kan en Part utse bestämda export- och importorter genom vilka exemplaren måste passera för tullklarering. Parterna skall vidare tillse att varje levande exemplar under transit, uppehåll eller transport blir på lämpligt sätt omhändertaget så att risken för skada eller djurplågeri blir så liten som möjligt.

4. När ett levande exemplar konfiskeras som en följd av åtgärder vidtagna enligt denna artikels mom. 1 skall följande iakttagas:

(a) exemplaret skall överlämnas till administrativ myndighet i konfiskationslandet;

b) l'organe de gestion, après avoir consulté l'Etat d'exportation, lui renvoie le spécimen à ses frais, ou l'envoie à un centre de sauvegarde ou tout endroit que cet organe juge approprié et compatible avec les objectifs de la présente Convention;

c) l'organe de gestion peut prendre l'avis d'une autorité scientifique ou consulter le Secrétariat chaque fois qu'il le juge souhaitable, afin de faciliter la décision visée à l'alinéa b) ci-dessus, y compris le choix d'un centre de sauvegarde.

5 Un centre de sauvegarde, visé au paragraphe 4 du présent Article, est une institution désignée par un organe de gestion pour prendre soin des spécimens vivants, particulièrement de ceux qui ont été confisqués.

6. Sur le commerce des spécimens des espèces inscrites aux Annexes I, II et III, chaque Partie tient un registre qui comprend :

a) le nom et l'adresse des exportateurs et des importateurs;

b) le nombre et la nature de permis et de certificats délivrés; les Etats avec lesquels le commerce a eu lieu; le nombre ou les quantités et types de spécimens, les noms des espèces telles qu'inscrites aux Annexes I, II et III et, le cas échéant, la taille et le sexe desdits spécimens.

7. Chaque Partie établit des rapports périodiques sur la mise en application, par cette Partie, de la présente Convention, et transmettra au Secrétariat :

a) un rapport annuel contenant un résumé des informations mentionnées à l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent Article;

b) un rapport bisannuel sur les mesures législatives, réglementaires et administratives prises pour l'application de la présente Convention.

8. Les informations visées au paragraphe 7 du présent Article seront tenues à la disposition du public, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec les dispositions législatives et réglementaires de la Partie intéressée.

(b) the Management Authority shall, after consultation with the State of export, return the specimen to that State at the expense of that State, or to a rescue centre or such other place as the Management Authority deems appropriate and consistent with the purposes of the present Convention; and

(c) the Management Authority may obtain the advice of a Scientific Authority, or may, whenever it considers it desirable, consult the Secretariat in order to facilitate the decision under sub-paragraph (b) of this paragraph, including the choice of a rescue centre or other place.

5. A rescue centre as referred to in paragraph 4 of this Article means an institution designated by a Management Authority to look after the welfare of living specimens, particularly those that have been confiscated.

6. Each Party shall maintain records of trade in specimens of species included in Appendices I, II and III which shall cover:

(a) the names and addresses of exporters and importers; and

(b) the number and type of permits and certificates granted; the States with which such trade occurred; the numbers or quantities and types of specimens, names of species as included in Appendices I, II and III and, where applicable, the size and sex of the specimens in question.

7. Each Party shall prepare periodic reports on its implementation of the present Convention and shall transmit to the Secretariat:

(a) an annual report containing a summary of the information specified in subparagraph (b) of paragraph 6 of this Article; and

(b) a biennial report on legislative, regulatory and administrative measures taken to enforce the provisions of the present Convention.

8. The information referred to in paragraph 7 of this Article shall be available to the public where this is not inconsistent with the law of the Party concerned.

(b) den administrativa myndigheten skall, efter samråd med exportstaten, återsända exemplaret till denna på dess bekostnad eller överlämna det till en räddningsinstitution eller annan plats som den administrativa myndigheten finner lämplig och överensstämmande med denna konventions syften; och

(c) den administrativa myndigheten kan söka råd hos vetenskaplig myndighet eller, om det bedöms önskvärt samråda med Sekretariatet för att underlätta beslut enligt punkt (b), däribland valet av räddningsinstitution eller annat alternativ.

5. Med räddningsinstitution enligt denna artikels mom. 4 förstås en institution som är utsedd av administrativ myndighet för att ta hand om levande exemplar, särskilt sådana som har konfiskerats.

6. Varje Part skall föra register över handeln med exemplar av arter som upptagits i Bilaga I, II och III innehållande upplysningar om:

(a) exportörernas och importörernas namn och adresser; och

(b) de beviljade tillståndens och certifikatens antal och typ; de stater med vilka handel har bedrivits; exemplarens antal eller mängd samt typ, arternas namn såsom dessa upptagits i Bilaga I, II och III, och i tillämpliga fall, exemplarens storlek och kön.

7. Varje Part skall utarbeta periodiska rapporter rörande dess tillämpning av denna konvention och skall till Sekretariatet avge:

(a) en årlig rapport innehållande ett sammandrag av de upplysningar som anges i denna artikels mom. 6 punkt (b); och

(b) vartannat år en rapport om de lagstiftningsåtgärder och reglerande eller administrativa åtgärder som har vidtagits för att genomföra bestämmelserna i denna konvention.

8. De i denna artikels mom. 7 avsedda upplysningarna skall vara tillgängliga för allmänheten i den utsträckning det inte strider mot ifrågavarande Parts lag.

Article IX

Organes de gestion et autorités scientifiques

1. Aux fins de la présente Convention, chaque Partie désigne :

a) un ou plusieurs organes de gestion compétents pour délivrer les permis et les certificats au nom de cette Partie;

b) une ou plusieurs autorités scientifiques.

2. Au moment du dépôt des instruments de ratification, d'accession, d'approbation ou d'acceptation, chaque Etat communique au gouvernement dépositaire le nom et l'adresse de l'organe de gestion habilité à communiquer avec les organes de gestion désignés par d'autres Parties, ainsi qu'avec le Secrétariat.

3. Toute modification aux désignations faites en application des dispositions du présent Article doit être communiquée par la Partie intéressée au Secrétariat pour transmission aux autres Parties.

4. L'organe de gestion cité au paragraphe 2 du présent Article doit, à la demande du Secrétariat ou de l'organe de gestion d'une des Parties, leur communiquer l'empreinte des cachets et sceaux qu'il utilise pour authentifier ses certificats et permis.

Article X

Commerce avec des Etats non Parties à la présente Convention

Dans le cas d'exportation ou de réexportation à destination d'un Etat qui n'est pas Partie à la présente Convention, ou d'importation en provenance d'un tel Etat, les Parties peuvent, à la place des permis et des certificats requis par la présente Convention, accepter des documents similaires, délivrés par les autorités compétentes dudit Etat; ces documents doivent, pour l'essentiel, se conformer aux conditions requises pour la délivrance desdits permis et certificats.

Article XI

Conférence des Parties

1. Le Secrétariat convoquera une session de la Conférence des Parties au plus tard

Article IX

Management and Scientific Authorities

1. Each Party shall designate for the purposes of the present Convention:

(a) one or more Management Authorities competent to grant permits or certificates on behalf of that Party; and

(b) one or more Scientific Authorities.

2. A State depositing an instrument of ratification, acceptance, approval or accession shall at that time inform the Depository Government of the name and address of the Management Authority authorized to communicate with other Parties and with the Secretariat.

3. Any changes in the designations or authorizations under the provisions of this Article shall be communicated by the Party concerned to the Secretariat for transmission to all other Parties.

4. Any Management Authority referred to in paragraph 2 of this Article shall if so requested by the Secretariat or the Management Authority of another Party, communicate to it impression of stamps, seals or other devices used to authenticate permits or certificates.

Article X

Trade with States not Party to the Convention

Where export or re-export is to, or import is from, a State not a party to the present Convention, comparable documentation issued by the competent authorities in that State which substantially conforms with the requirements of the present Convention for permits and certificates may be accepted in lieu thereof by any Party.

Article XI

Conference of the Parties

1. The Secretariat shall call a meeting of the Conference of the Parties not later

Artikel IX

De administrativa och vetenskapliga myndigheterna

1. Varje Part skall med anledning av denna konvention utse:

(a) en eller flera administrativa myndigheter med behörighet att bevilja tillstånd eller certifikat på Partens vägnar; och

(b) en eller flera vetenskapliga myndigheter.

2. Då en stat deponerar sitt instrument om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning skall den samtidigt underätta depositarieregeringen om namn och adress på den administrativa myndighet som bemyndigats upprätthålla förbindelser med andra Parter och med Sekretariatet.

3. Varje ändring i fråga om utsedda myndigheter eller deras behörighet enligt bestämmelserna i denna artikel skall av vederbörande Part meddelas Sekretariatet för de andra Parternas underrättande.

4. Varje administrativ myndighet som avses i denna artikels mom. 2 skall, då Sekretariatet eller en annan Parts administrativa myndighet begär det, översända avtryck av stämplat eller sigill som används för att bekräfta tillståndsbevis eller certifikat.

Artikel X

Handel med stater som inte har tillträtt konventionen

Vid export eller reexport till, eller import från en stat som inte har tillträtt denna konvention, kan en dokumentation utfärdad av denna stats behöriga myndigheter i huvudsaklig överensstämmelse med de villkor som ställs i denna konvention för utfärdandet av tillståndsbevis och certifikat godtagas av Parterna i stället för sådana bevis och certifikat.

Artikel XI

Parternas konferens

1. Sekretariatet skall sammankalla Parternas konferens till ett möte senast två år

deux ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Par la suite, le Secrétariat convoque des sessions ordinaires de la Conférence au moins une fois tous les deux ans, à moins que la Conférence n'en décide autrement, et des sessions extraordinaires lorsque la demande écrite en a été faite par au moins un tiers des Parties.

3. Lors des sessions ordinaires ou extraordinaires de cette Conférence, les Parties procèdent à un examen d'ensemble de l'application de la présente Convention et peuvent :

a) prendre toute disposition nécessaire pour permettre au Secrétariat de remplir ses fonctions;

b) examiner des amendements aux Annexes I et II et les adopter conformément à l'Article XV;

c) examiner les progrès accomplis dans la voie de la restauration et de la conservation des espèces figurant aux Annexes I, II et III;

d) recevoir et examiner tout rapport présenté par le Secrétariat ou par toute Partie;

e) le cas échéant, faire des recommandations visant à améliorer l'application de la présente Convention.

4. A chaque session, les Parties peuvent fixer la date et le lieu de la prochaine session ordinaire à tenir conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article.

5. A toute session, les Parties peuvent établir et adopter le règlement intérieur de la session.

6. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées, l'Agence internationale de l'Energie atomique, ainsi que tout Etat non Partie à la présente Convention peuvent être représentés aux sessions de la Conférence par des observateurs qui ont le droit de participer à la session sans droit de vote.

7. Tout organisme ou toute institution techniquement qualifié dans le domaine de la protection, de la conservation ou de la gestion de la faune et de la flore sauvages qui ont informé le Secrétariat de leur désir de se faire représenter aux sessions de la Conférence par des observateurs y sont ad-

than two years after the entry into force of the present Convention.

2. Thereafter the Secretariat shall convene regular meetings at least once every two years, unless the Conference decides otherwise, and extraordinary meetings at any time on the written request of at least one-third of the Parties.

3. At meetings, whether regular or extraordinary, the Parties shall review the implementation of the present Convention and may:

(a) make such provision as may be necessary to enable the Secretariat to carry out its duties;

(b) consider and adopt amendments to Appendices I and II in accordance with Article XV;

(c) review the progress made towards the restoration and conservation of the species included in Appendices I, II and III;

(d) receive and consider any reports presented by the Secretariat or by any Party; and

(e) where appropriate, make recommendations for improving the effectiveness of the present Convention.

4. At each regular meeting, the Parties may determine the time and venue of the next regular meeting to be held in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

5. At any meeting, the Parties may determine and adopt rules of procedure for the meeting.

6. The United Nations, its Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not a Party to the present Convention, may be represented at meetings of the Conference by observers, who shall have the right to participate but not to vote.

7. Any body or agency technically qualified in protection, conservation or management of wild fauna and flora, in the following categories, which has informed the Secretariat of its desire to be represented at meetings of the Conference by observers, shall be admitted unless at least one-

efter det att denna konvention har trätt i kraft.

2. Sekretariatet skall därefter sammankalla till ordinarie möten minst en gång vartannat år, såvida konferensen inte bestämmer annorlunda, och till extraordinarie möten närhelst minst en tredjedel av Parterna skriftligen har begärt detta.

3. Vid såväl ordinarie som extraordinarie möten skall Parterna granska tillämpningen av denna konvention och kan:

(a) träffa de anstalter som krävs för att Sekretariatet skall kunna fullgöra sina uppgifter;

(b) behandla och anta ändringar i Bilaga I och II i överensstämmelse med artikel XV;

(c) granska de framsteg som gjorts i fråga om återuppbyggandet och bevarandet av de arter som upptagits i Bilaga I, II och III;

(d) motta och behandla rapporter från Sekretariatet eller Parterna; och

(e) då så är lämpligt utfärda rekommendationer för att förbättra denna konventions effektivitet.

4. Vid varje ordinarie möte kan Parterna bestämma tid och plats för det nästföljande ordinarie möte som skall avhållas enligt denna artikels mom. 2.

5. Vid varje möte kan Parterna bestämma och anta mötets arbetsordning.

6. Förenta nationerna, dess fackorgan och Internationella atomenergiorganet, såväl som varje stat som inte har tillträtt denna konvention, kan låta sig representeras vid konferensens möten av observatörer, som skall ha rätt att delta i mötena utan rösträtt.

7. Varje organisation eller institution tillhörande någon av nedan angivna kategorier, som är tekniskt kvalificerad i fråga om skyddet, vården eller handhavandet av vilda djur och växter, och som till Sekretariatet har anmält önskemål om att vara representerad av observatörer vid konferensens mö-

mis — sauf si un tiers au moins des Parties s'y opposent — à condition qu'ils appartiennent à une des catégories suivantes :

a) organismes ou institutions internationaux, soit gouvernementaux soit non gouvernementaux, ou organismes ou institutions nationaux gouvernementaux;

b) organismes ou institutions nationaux non gouvernementaux qui ont été approuvés à cet effet par l'Etat dans lequel ils sont établis. Une fois admis, ces observateurs ont le droit de participer aux sessions sans droit de vote.

Article XII

Le secrétariat

1. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, un Secrétariat sera fourni par le Directeur général du Programme des Nations Unies pour l'Environnement. Dans la mesure où il le juge opportun, ce dernier peut bénéficier du concours d'organismes internationaux ou nationaux appropriés, gouvernementaux et non gouvernementaux, compétents en matière de protection, de conservation et de gestion de la faune et de la flore sauvages.

2. Les attributions du Secrétariat sont les suivantes:

a) organiser les conférences des Parties et fournir les services y afférents;

b) remplir les fonctions qui lui sont confiées en vertu des dispositions des Articles XV et XVI de la présente Convention;

c) entreprendre, conformément aux programmes arrêtés par la Conférence des Parties, les études scientifiques et techniques qui contribueront à l'application de la présente Convention, y compris les études relatives aux normes à respecter pour la mise en état et le transport appropriés de spécimens vivants et aux moyens d'identifier ces spécimens;

d) étudier les rapports des Parties et demander aux Parties tout complément d'information qu'il juge nécessaire pour assurer l'application de la présente Convention;

e) attirer l'attention des Parties sur toute question ayant trait aux objectifs de la présente Convention;

third of the Parties present object:

(a) international agencies or bodies, either governmental or non-governmental, and national governmental agencies and bodies; and

(b) national non-governmental agencies or bodies which have been approved for this purpose by the State in which they are located. Once admitted, these observers shall have the right to participate but not to vote.

Article XII

The Secretariat

1. Upon entry into force of the present Convention, a Secretariat shall be provided by the Executive Director of the United Nations Environment Programme. To the extent and in the manner he considers appropriate, he may be assisted by suitable inter-governmental or non-governmental international or national agencies and bodies technically qualified in protection, conservation and management of wild fauna and flora.

2. The functions of the Secretariat shall be:

(a) to arrange for and service meetings of the Parties;

(b) to perform the functions entrusted to it under the provisions of Articles XV and XVI of the present Convention;

(c) to undertake scientific and technical studies in accordance with programmes authorized by the Conference of the Parties as will contribute to the implementation of the present Convention, including studies concerning standards for appropriate preparation and shipment of living specimens and the means of identifying specimens;

(d) to study the reports of Parties and to request from Parties such further information with respect thereto as it deems necessary to ensure implementation of the present Convention;

(e) to invite the attention of the Parties to any matter pertaining to the aims of the present Convention;

ten, skall få tillträde såvida inte minst en tredjedel av de närvarande Parterna motsätter sig det:

(a) internationella institutioner eller organ, statliga eller icke-statliga, samt nationella statliga institutioner och organ; och

(b) nationella icke-statliga institutioner eller organ, som har godkänts för detta ändamål av den stat de tillhör.

När de har vunnit tillträde skall dessa observatörer ha rätt att delta i mötena utan rösträtt.

Artikel XII

Sekretariatet

1. Då denna konvention träder i kraft skall ett Sekretariat ställas till förfogande av exekutivdirektören för Förenta nationernas miljöprogram. I den omfattning och på det sätt han finner skäligt, kan han bistås av lämpliga internationella och nationella institutioner eller organ, statliga eller icke-statliga, som är tekniskt kvalificerade i fråga om skyddet, vården eller handhavandet av vilda djur och växter.

2. Sekretariatets uppgifter skall vara:

(a) att ordna Parternas möten och stå till tjänst vid dessa möten;

(b) att utföra de uppgifter, som tilldelats det enligt bestämmelserna i artiklarna XV och XVI i denna konvention;

(c) att företa vetenskapliga och tekniska studier i enlighet med program, som fastställts av Parternas konferens för att bidra till genomförandet av denna konvention, däribland studier angående normer för behandling och transport av levande exemplar samt tillvägagångssätt för identifiering av exemplar;

(d) att studera Parternas rapporter och från Parterna inhämta sådana ytterligare upplysningar som bedöms nödvändiga för att säkerställa genomförandet av denna konvention;

(e) att fästa Parternas uppmärksamhet på frågor av betydelse för denna konventions syften;

f) publier périodiquement et communiquer aux Parties des listes mises à jour des Annexes I, II et III ainsi que toutes informations de nature à faciliter l'identification des spécimens des espèces inscrites à ces Annexes;

g) établir des rapports annuels à l'intention des Parties sur ses propres travaux et sur l'application de la présente Convention, ainsi que tout autre rapport que lesdites Parties peuvent demander lors des sessions de la Conférence;

h) faire des recommandations pour la poursuite des objectifs et la mise en application des dispositions de la présente Convention, y compris les échanges d'informations de nature scientifique ou technique;

i) remplir toutes fonctions que peuvent lui confier Parties.

Article XIII

Mesures internationales

1. Lorsque, à la lumière des informations reçues, le Secrétariat considère qu'une espèce inscrite aux Annexes I ou II est menacée par le commerce des spécimens de ladite espèce ou que les dispositions de la présente Convention ne sont pas effectivement appliquées, il en avertit l'organe de gestion compétent de la Partie ou des Parties intéressées.

2. Quand une Partie reçoit communication des faits indiqués au paragraphe 1 du présent Article, elle informe, le plus rapidement possible et dans la mesure où sa législation le permet, le Secrétariat de tous les faits qui s'y rapportent et, le cas échéant, propose des mesures correctives. Quand la partie estime qu'il y a lieu de procéder à une enquête, celle-ci peut être effectuée par une ou plusieurs personnes expressément agréées par ladite Partie.

3. Les renseignements fournis par la Partie ou résultant de toute enquête prévue au paragraphe 2 du présent Article sont examinés lors de la session suivante de la Conférence des Parties, laquelle peut adresser à ladite Partie toute recommandation qu'elle juge appropriée.

(f) to publish periodically and distribute to the Parties current editions of Appendices I, II and III together with any information which will facilitate identification of specimens of species included in those Appendices.

(g) to prepare annual reports to the Parties on its work and on the implementation of the present Convention and such other reports as meetings of the Parties may request;

(h) to make recommendations for the implementation of the aims and provisions of the present Convention, including the exchange of information of a scientific or technical nature;

(i) to perform any other function as may be entrusted to it by the Parties.

Article XIII

International Measures

1. When the Secretariat in the light of information received is satisfied that any species included in Appendices I or II is being affected adversely by trade in specimens of that species or that the provisions of the present Convention are not being effectively implemented, it shall communicate such information to the authorized Management Authority of the Party or Parties concerned.

2. When any Party receives a communication as indicated in paragraph 1 of this Article, it shall, as soon as possible, inform the Secretariat of any relevant facts insofar as its laws permit and, where appropriate, propose remedial action. Where the Party considers that an inquiry is desirable, such inquiry may be carried out by one or more persons expressly authorized by the Party.

3. The information provided by the Party or resulting from any inquiry as specified in paragraph 2 of this Article shall be reviewed by the next Conference of the Parties which may make whatever recommendations it deems appropriate.

(f) att periodiskt utge och tillställa Parterna aktuella upplagor av Bilaga I, II och III tillsammans med sådana upplysningar som kan underlätta identifieringen av exemplar av de arter som har upptagits i dessa bilagor;

(g) att utarbeta årliga rapporter till Parterna om sitt arbete och om genomförandet av denna konvention samt sådana andra rapporter som Parterna kan ha begärt vid sina möten;

(h) att lägga fram rekommendationer rörande genomförandet av konventionens syften och bestämmelser, däribland informationsutbyte av vetenskaplig och teknisk natur;

(i) att fullgöra varje annan uppgift som Parterna kan ålägga det.

Artikel XIII

Internationella åtgärder

1. När Sekretariatet på grundval av mottagna upplysningar finner att en art som upptagits i Bilaga I eller II ogynnsamt påverkas av handeln med exemplar av den arten, eller att bestämmelserna i denna konvention inte genomförs effektivt, skall det underrätta vederbörande Parts eller Parters behöriga administrativa myndigheter.

2. När en Part mottar ett meddelande enligt denna artikels mom. 1, skall den snarast möjligt, och i den omfattning som dess lagar medger det, upplysa Sekretariatet om alla relevanta fakta och i förekommande fall föreslå avhjälpande åtgärder. Om Parten anser att en utredning är önskvärd, kan en sådan företas av en eller flera personer som uttryckligen bemyndigats därtill av Parten.

3. De upplysningar som har lämnats av Parten eller som framkommit vid sådan utredning, som avses i denna artikels mom. 2, skall behandlas vid nästföljande möte med Parternas konferens, som kan framlägga de rekommendationer den finner lämpliga.

Article XIV

Incidences de la Convention sur les législations internes et sur les conventions internationales

1. Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas le droit des Parties d'adopter :

a) des mesures internes plus strictes en ce qui concerne les conditions auxquelles le commerce, la capture ou la récolte, la détention ou le transport de spécimens d'espèces inscrites aux Annexes I, II et III sont soumis, mesures qui peuvent aller jusqu'à leur interdiction complète;

b) des mesures internes limitant ou interdisant le commerce, la capture ou la récolte, la détention ou le transport d'espèces qui ne sont pas inscrites aux Annexes I, II ou III.

2. Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les mesures internes et les obligations des Parties découlant de tous traités, conventions ou accords internationaux concernant d'autres aspects du commerce, de la capture ou de la récolte, de la détention ou du transport de spécimens, qui sont ou pourront entrer en vigueur à l'égard de toute Partie y compris, notamment, toute mesure ayant trait aux douanes, à l'hygiène publique, à la science vétérinaire ou à la quarantaine des plantes.

3. Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les dispositions ou les obligations découlant de tout traité, convention ou accord international conclus ou à conclure entre Etats, portant création d'une union ou d'une zone commerciale régionale, comportant l'établissement ou le maintien de contrôles communs douaniers extérieurs et la suppression de contrôles douaniers intérieurs, dans la mesure où elles ont trait au commerce entre les Etats membres de ladite union ou zone.

4. Un Etat partie à la présente Convention, qui est également partie à un autre traité, à une autre convention ou à un autre accord international en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention et dont les dispositions accordent une protection aux espèces marines inscrites à l'Annexe II, sera dégagé des obligations

Article XIV

Effect on Domestic Legislation and International Conventions

1. The provisions of the present Convention shall in no way affect the right of Parties to adopt:

(a) stricter domestic measures regarding the conditions for trade, taking possession or transport of specimens of species included in Appendices I, II and III, or the complete prohibition thereof; or

(b) domestic measures restricting or prohibiting trade, taking possession, or transport of species not included in Appendices I, II or III.

2. The provisions of the present Convention shall in no way affect the provisions of any domestic measures or the obligations of Parties deriving from any treaty, convention, or international agreement relating to other aspects of trade, taking possession, or transport of specimens which is in force or subsequently may enter into force for any Party including any measure pertaining to the Customs, public health, veterinary or plant quarantine fields.

3. The provisions of the present Convention shall in no way affect the provisions of, or the obligations deriving from, any treaty, convention or international agreement concluded or which may be concluded between States creating a union or regional trade agreement establishing or maintaining a common external customs control and removing customs control between the parties thereto insofar as they relate to trade among the States members of that union or agreement.

4. A State party to the present Convention, which is also party to any other treaty, convention or international agreement which is in force at the time of the coming into force of the present Convention and under the provisions of which protection is afforded to marine species included in Appendix II, shall be relieved of the obliga-

Artikel XIV

Återverkningar på inhemsk lagstiftning och internationella konventioner

1. Bestämmelserna i denna konvention skall inte på något sätt påverka Parternas rätt att anta:

(a) strängare inhemska föreskrifter rörande villkoren eller totalförbud för handel med, besittning eller transport av exemplar av arter som är upptagna i Bilaga I, II och III; eller

(b) inhemska föreskrifter som begränsar eller förbjuder handel med, besittning eller transport av arter som inte är upptagna i Bilaga I, II eller III.

2. Bestämmelserna i denna konvention skall inte på något sätt påverka de inhemska bestämmelser eller Parternas förpliktelser enligt de fördrag, konventioner eller internationella avtal som berör andra aspekter av handel med, besittning eller transport av exemplar och är i kraft eller kan komma att träda i kraft för någon Part, däribland föreskrifter om tullväsendet, den allmänna hälsovården samt veterinär- eller växtkarantän.

3. Bestämmelserna i denna konvention skall inte på något sätt påverka bestämmelser eller förpliktelser i fördrag, konventioner eller internationella avtal som ingåtts eller kan komma att ingås mellan stater för att bilda en union eller ett regionalt handelsområde, innebärande att det etableras eller upprätthålls en gemensam yttre tullkontroll och att den inbördes tullkontrollen mellan staterna avvecklas, såvitt angår handeln mellan de stater som är medlemmar av unionen eller området.

4. En till denna konvention ansluten stat som också är ansluten till annat fördrag, annan konvention eller annat internationellt avtal, som är i kraft vid tidpunkten för denna konventions ikraftträdande och enligt vars bestämmelser skydd erbjuds marina arter som är upptagna i Bilaga II, skall vara befriad från de förpliktelser som ävi-

qui lui sont imposées en vertu des dispositions de la présente Convention en ce qui concerne le commerce de spécimens d'espèces inscrites à l'Annexe II qui sont pris par des navires immatriculés dans cet Etat et conformément aux dispositions dudit traité, de ladite convention ou dudit accord international.

5. Nonobstant les dispositions des Articles III, IV et V de la présente Convention, toute exportation d'un spécimen pris conformément au paragraphe 4 du présent Article ne nécessite qu'un certificat d'un organe de gestion de l'Etat dans lequel il a été introduit attestant que la spécimen a été pris conformément aux dispositions des autres traités, conventions ou accords internationaux en question.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne préjuge la codification et l'élaboration du droit de la mer par la Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer convoquée en vertu de la Résolution n° 2750 C (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, ni les revendications et positions juridiques, présentes ou futures, de tout Etat touchant le droit de la mer, et la nature et l'étendue de sa juridiction côtière et de la juridiction qu'il exerce sur les navires battant son pavillon.

Article XV

Amendements aux Annexes I et II

1. Les dispositions suivantes s'appliquent en ce qui concerne les amendements apportés aux Annexes I et II lors des sessions des Conférences des Parties :

a) Toute Partie peut proposer un amendement aux Annexes I ou II pour examen à la session suivante de la Conférence. Le texte de la proposition d'amendement est communiqué au Secrétariat 150 jours au moins avant la session de la Conférence. Le Secrétariat consulte les autres Parties et organes intéressés au sujet de l'amendement, conformément aux dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe 2 présent Article et communique les réponses à toutes les Parties 30 jours au moins avant la session de la Conférence.

b) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes

tions imposed on it under the provisions of the present Convention with respect to trade in specimens of species included in Appendix II that are taken by ships registered in that State and in accordance with the provisions of such other treaty, convention or international agreement.

5. Notwithstanding the provisions of Articles III, IV and V, any export of a specimen taken in accordance with paragraph 4 of this Article shall only require a certificate from a Management Authority of the State of introduction to the effect that the specimen was taken in accordance with the provisions of the other treaty, convention or international agreement in question.

6. Nothing in the present Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to Resolution 2750 C (XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

Article XV

Amendments to Appendices I and II

1. The following provisions shall apply in relation to amendments to Appendices I and II at meetings of the Conference of the Parties:

(a) Any Party may propose an amendment to Appendix I or II for consideration at the next meeting. The text of the proposed amendment shall be communicated to the Secretariat at least 150 days before the meeting. The Secretariat shall consult the other Parties and interested bodies on the amendment in accordance with the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 2 of this Article and shall communicate the response to all Parties not later than 30 days before the meeting.

(b) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and

lar den enligt bestämmelserna i denna konvention såvitt angår handeln med sådana exemplar av arter som är upptagna i Bilaga II och som tas av fartyg registrerade i den staten i överensstämmelse med bestämmelserna i nämnda andra fördrag, konvention eller internationella avtal.

5. Oaktat bestämmelserna i artikel III, IV och V, krävs vid export av ett exemplar som tagits i enlighet med denna artikels mom. 4, endast ett certifikat utfärdat av administrativ myndighet i införselstaten, varav framgår att exemplaret tagits i enlighet med bestämmelserna i ifrågavarande andra fördrag, konvention eller internationella avtal.

6. Intet i denna konvention skall föregripa havsrättens kodifiering och utveckling vid den havsrättskonferens som Förenta nationerna skall hålla enligt Förenta nationernas generalförsamlings resolution 2750 C (XXV), ej heller föregrips någon stats nuvarande eller framtida anspråk och rättsliga uppfattning rörande havsrätten samt arten och omfattningen av kuststats och flaggstats jurisdiktion.

Artikel XV

Ändringar i Bilaga I och II

1. Följande bestämmelser skall gälla i fråga om ändringar i Bilaga I och II vid möten med Parternas konferens.

(a) Varje Part kan föreslå en ändring i Bilaga I och II för behandling vid följande möte. Texten till ändringsförslaget skall vara inkommen till Sekretariatet senast 150 dagar före mötet. Sekretariatet skall rådfråga övriga Parter och intresserade organ i överensstämmelse med bestämmelserna i denna artikels mom. 2 punkterna (b) och (c) och skall meddela svaren till alla Parter senast 30 dagar före mötet.

(b) Ändringar skall antas med två-tredjedelars majoritet av de Parter som är närva-

et votantes. A cette fin « Parties présentes et votantes » signifie les Parties présentes et s'exprimant affirmativement ou négativement. Il n'est pas tenu compte des abstentions dans le calcul de la majorité des deux tiers requise pour l'adoption de l'amendement.

c) Les amendements adoptés à une session de la Conférence entrent en vigueur 90 jours après ladite session pour toutes les Parties, à l'exception de celles qui formulent une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article.

2. Les dispositions suivantes s'appliquent en ce qui concerne les amendements apportés aux Annexes I et II dans l'intervalle des sessions des Conférences des Parties :

a) Toute Partie peut proposer un amendement aux Annexes I ou II pour examen dans l'intervalle des sessions de la Conférence des Parties par la procédure de vote par correspondance stipulée dans le présent paragraphe.

b) Pour les espèces marines, le Secrétariat, dès réception du texte de la proposition d'amendement, le communique à toutes les Parties. Il consulte également les organismes intergouvernementaux compétents particulièrement en vue d'obtenir toutes données scientifiques que ces organismes sont à même de fournir et d'assurer la coordination de toute mesure de conservation appliquée par ces organismes. Le Secrétariat communique aux Parties dans les meilleurs délais les vues exprimées et les données fournies par ces organismes ainsi que ses propres conclusions et recommandations.

c) Pour les espèces autres que les espèces marines, le Secrétariat, dès réception du texte de la proposition d'amendement, le communique aux Parties. Par la suite, il leur transmet ses propres recommandations dans les meilleurs délais.

d) Toute Partie peut, dans un délai de 60 jours à partir de la date à laquelle le Secrétariat a transmis ses recommandations aux Parties en application des alinéas b) ou c) ci-dessus, transmettre audit Secrétariat tous commentaires au sujet de la proposition d'amendement ainsi que toutes données et tous renseignements scientifiques nécessaires.

voting. For these purposes "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote. Parties abstaining from voting shall not be counted among the two-thirds required for adopting an amendment.

(c) Amendments adopted at a meeting shall enter into force 90 days after that meeting for all Parties except those which make a reservation in accordance with paragraph 3 of this Article.

2. The following provisions shall apply in relation to amendments to Appendices I and II between meetings of the Conference of the Parties:

(a) Any Party may propose an amendment to Appendix I or II for consideration between meetings by the postal procedures set forth in this paragraph.

(b) For marine species, the Secretariat shall, upon receiving the text of the proposed amendment, immediately communicate it to the Parties. It shall also consult intergovernmental bodies having a function in relation to those species especially with a view to obtaining scientific data these bodies may be able to provide and to ensuring coordination with any conservation measures enforced by such bodies. The Secretariat shall communicate the views expressed and data provided by these bodies and its own findings and recommendations to the Parties as soon as possible.

(c) For species other than marine species, the Secretariat shall, upon receiving the text of the proposed amendment, immediately communicate it to the Parties, and, as soon as possible thereafter, its own recommendations.

(d) Any Party may, within 60 days of the date on which the Secretariat communicated its recommendations to the Parties under sub-paragraphs (b) or (c) of this paragraph, transmit to the Secretariat any comments on the proposed amendment together with any relevant scientific data and information.

rande och röstar. I detta sammanhang skall med "Parter som är närvarande och röstar" förstås de närvarande Parter som avger en jakande eller nekande röst. Parter som avstår från röstning skall inte inräknas bland de två-tredjedelar som krävs för att ändringen skall antas.

(c) Ändringar som antagits vid ett möte skall träda i kraft 90 dagar efter detta möte för alla Parter utom för dem som reserverar sig i enlighet med denna artikels mom. 3.

2. Följande bestämmelser skall gälla i fråga om ändringar i Bilaga I och II mellan möten med Parternas konferens:

(a) Varje Part kan föreslå en ändring i Bilaga I och II för behandling mellan möten genom den röstning per korrespondens som beskrivs i detta moment.

(b) I fråga om marina arter skall Sekretariatet efter mottagandet av texten till ändringsförslaget omgående delge Parterna denna. Sekretariatet skall även rådfråga mellanstatliga organ som befattar sig med dessa arter i syfte att erhålla sådana vetenskapliga data som dessa organ kan tillhandahålla och för att säkerställa samordning med skyddsåtgärder som genomförs av dessa organ. Sekretariatet skall snarast möjligt vidarebefordra till Parterna de synpunkter och data som erhållits från dessa organ tillsammans med sina egna bedömningar och rekommendationer.

(c) I fråga om andra arter än de marina skall Sekretariatet efter mottagandet av texten till ändringsförslaget omgående delge Parterna denna och därefter snarast möjligt meddela dem sina egna rekommendationer.

(d) Varje Part kan inom 60 dagar från den dag då Sekretariatet meddelade Parterna sina rekommendationer i enlighet med punkterna (b) och (c) i detta moment tillställa Sekretariatet kommentarer till ändringsförslaget tillsammans med därtill hörande vetenskapliga data och upplysningar.

e) Le Secrétariat communique aux Parties, dans les meilleurs délais, les réponses qu'il a reçues, accompagnées de ses propres recommandations.

f) Si aucune objection à la proposition d'amendement n'est reçue par le Secrétariat dans un délai de 30 jours à partir de la date à laquelle il transmet les réponses et recommandations reçues en vertu des dispositions de l'alinéa e) du présent paragraphe, l'amendement entre en vigueur 90 jours plus tard pour toutes les Parties sauf pour celles qui font une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article.

g) Si une objection d'une Partie est reçue par le Secrétariat, la proposition d'amendement doit être soumise à un vote par correspondance conformément aux dispositions des alinéas h), i) et j) du présent paragraphe.

h) Le Secrétariat notifie aux Parties qu'une objection a été reçue.

i) A moins que le Secrétariat n'ait reçu les votes affirmatifs ou négatifs, ou les abstentions d'au moins la moitié des Parties dans le délai de 60 jours qui suit la date de notification conformément à l'alinéa h) du présent paragraphe, la proposition d'amendement sera renvoyée pour nouvel examen à la session suivante de la Conférence des Parties.

j) Dans le cas où le nombre de votes reçus émanent d'au moins la moitié des Parties, la proposition d'amendement est adoptée à la majorité des deux tiers des Parties ayant exprimé un vote affirmatif ou négatif.

k) Le Secrétariat notifie aux Parties le résultat du scrutin.

l) Si la proposition d'amendement est adoptée, elle entre en vigueur 90 jours après la date de notification par le Secrétariat de son acceptation, à l'égard de toutes les Parties, sauf à l'égard de celles qui font une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article.

3. Durant le délai de 90 jours prévu à l'alinéa c) du paragraphe 1 ou à l'alinéa l) du paragraphe 2 du présent Article, toute Partie peut, par notification écrite au dépositaire faire une réserve au sujet de l'amendement. Tant que ladite réserve n'est

(e) The Secretariat shall communicate the replies received together with its own recommendations to the Parties as soon as possible.

(f) If no objection to the proposed amendment is received by the Secretariat within 30 days of the date the replies and recommendations were communicated under the provisions of sub-paragraph (e) of this paragraph, the amendment shall enter into force 90 days later for all Parties except those which make a reservation in accordance with paragraph 3 of this Article.

(g) If an objection by any Party is received by the Secretariat, the proposed amendment shall be submitted to a postal vote in accordance with the provisions of sub-paragraphs (h), (i) and (j) of this paragraph.

(h) The Secretariat shall notify the Parties that notification of objection has been received.

(i) Unless the Secretariat receives the votes for, against or in abstention from at least one-half of the Parties within 60 days of the date of notification under sub-paragraph (h) of this paragraph, the proposed amendment shall be referred to the next meeting of the Conference for further consideration.

(j) Provided that votes are received from one-half of the Parties, the amendment shall be adopted by a two-thirds majority of Parties casting an affirmative or negative vote.

(k) The Secretariat shall notify all Parties of the result of the vote.

(l) If the proposed amendment is adopted it shall enter into force 90 days after the date of the notification by the Secretariat of its acceptance for all Parties except those which make a reservation in accordance with paragraph 3 of this Article.

3. During the period of 90 days provided for by sub-paragraph (c) of paragraph 1 or sub-paragraph (l) of paragraph 2 of this Article any Party may by notification in writing to the Depositary Government make a reservation with respect to the amend-

(e) Sekretariatet skall snarast möjligt delge Parterna erhållna svar tillsammans med sina egna rekommendationer.

(f) Om ingen invändning mot ändringsförslaget har mottagits av Sekretariatet inom 30 dagar från den dag då Sekretariatet meddelade svaren och rekommendationerna i enlighet med punkt (e) i detta moment, skall ändringen träda i kraft 90 dagar därefter för alla Parter utom för dem som reserverar sig i enlighet med denna artikels mom. 3.

(g) Om Sekretariatet mottar en invändning skall ändringsförslaget underkastas en röstning per korrespondens enligt bestämmelserna i punkterna (h), (i) och (j) i detta moment.

(h) Sekretariatet skall underrätta Parterna om att en invändning har mottagits.

(i) Såvida Sekretariatet inte erhåller jakande, nekande eller avstående röster från minst hälften av Parterna inom 60 dagar från dagen för underrättelsen enligt punkt (h) i detta moment, skall ändringsförslaget hänskjutas till nästföljande möte med konferensen för vidare behandling.

(j) Förutsatt att röster har mottagits från hälften av Parterna, skall ändringen antas med två-tredjedelars majoritet av de Parter som avger jakande eller nekande röst.

(k) Sekretariatet skall underrätta alla Parter om resultatet av omröstningen.

(l) Om den föreslagna ändringen antas, skall den träda i kraft 90 dagar efter Sekretariatets meddelande härom för alla Parter utom för dem som reserverar sig i enlighet med denna artikels mom. 3.

3. Under den tidsperiod på 90 dagar som fastställs i denna artikels mom. 1 punkt (c) eller mom. 2 punkt (1) kan varje Part genom skriftlig anmälan till depositarieregeringen reservera sig mot ändringen. Till dess att reservationen har tagits tillbaka,

pas retirée, cette Partie est considérée comme un Etat qui n'est pas Partie à la présente Convention en ce qui concerne le commerce des espèces visées.

Article XVI

Annexe III et amendements à cette Annexe

1. Toute Partie peut à tout moment soumettre au Secrétariat une liste d'espèces qu'il déclare avoir fait l'objet, dans les limites de sa compétence, d'une réglementation aux fins visées au paragraphe 3 de l'Article II. L'Annexe III comprend le nom de la Partie qui a fait inscrire l'espèce, les noms scientifiques desdites espèces, les parties d'animaux et de plantes concernés et les produits obtenus à partir de ceux-ci, qui sont expressément mentionnés, conformément aux dispositions de l'alinéa b) de l'Article I.

2. Chaque liste soumise en application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article est communiquée aux Parties aussitôt après sa réception, par le Secrétariat. La liste entrera en vigueur, en tant que partie intégrante de l'Annexe III, 90 jours après la date de communication. Après communication de ladite liste, toute Partie peut, par notification écrite adressée au gouvernement dépositaire, formuler une réserve au sujet de toute espèce, de toute partie ou de tout produit obtenu à partir des animaux ou plantes concernés, et, tant que cette réserve n'a pas été retirée, l'Etat est considéré comme un Etat non Partie à la présente Convention en ce qui concerne le commerce de l'espèce ou de la partie ou du produit obtenu à partir des animaux ou plantes concernés.

3. Une Partie qui a inscrit une espèce à l'Annexe III peut en effectuer le retrait par notification écrite au Secrétariat qui en informe toutes les Parties. Ce retrait entre en vigueur 30 jours après la date de cette communication.

4. Toute Partie soumettant une liste d'espèces en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent Article communique au Secrétariat une copie de toutes les lois et des règlements internes applicables à la protection de ces espèces, accompagnée

ment. Until such reservation is withdrawn the Party shall be treated as a State not a party to the present Convention with respect to trade in the species concerned.

Article XVI

Appendix III and Amendments thereto

1. Any party may at any time submit to the Secretariat a list of species which it identifies as being subject to regulation within its jurisdiction for the purpose mentioned in paragraph 3 of Article II. Appendix III shall include the names of the Parties submitting the species for inclusion therein, the scientific names of the species so submitted, and any parts or derivatives of the animals or plants concerned that are specified in relation to the species for the purposes of sub-paragraph (b) of Article I.

2. Each list submitted under the provisions of paragraph 1 of this Article shall be communicated to the Parties by the Secretariat as soon as possible after receiving it. The list shall take effect as part of Appendix III 90 days after the date of such communication. At any time after the communication of such list, any Party may by notification in writing to the Depositary Government enter a reservation with respect to any species or any parts or derivatives, and until such reservation is withdrawn, the State shall be treated as a State not a Party to the present Convention with respect to trade in the species or part or derivative concerned.

3. A Party which has submitted a species for inclusion in Appendix III may withdraw it at any time by notification to the Secretariat which shall communicate the withdrawal to all Parties. The withdrawal shall take effect 30 days after the date of such communication.

4. Any Party submitting a list under the provisions of paragraph 1 of this Article shall submit to the Secretariat a copy of all domestic laws and regulations applicable to the protection of such species, together with any interpretations which the Party

skall Parten behandlas som en icke-part i fråga om handeln med de berörda arterna.

Artikel XVI

Bilaga III och ändringar i denna

1. Varje Part kan när som helst till Sekretariatet inlämna en lista, i vilken anges arter som är föremål för reglering inom dess jurisdiktion för det ändamål som nämns i artikel II mom. 3. Bilaga III skall innehålla namnen på de Parter som anmält arterna för införande i denna, dessa arters vetenskapliga namn, och de delar och produkter av berörda djur eller växter, som är uttryckligt angivna för dessa arter i enlighet med artikel I punkt (b).

2. Varje lista som inlämnats i enlighet med bestämmelserna i denna artikels mom. 1 skall av Sekretariatet snarast möjligt efter mottagandet delges Parterna. Listan träder i kraft såsom del av Bilaga III 90 dagar efter dagen för denna delgivning. När som helst efter mottagandet av en sådan lista kan en Part genom skriftlig underrättelse till depositarieregeringen anmäla en reservation angående en art eller delar eller produkter därav. Till dess att en sådan reservation har tagits tillbaka, skall staten behandlas som en icke-part i fråga om handel med ifrågasvarande art eller del eller produkt därav.

3. En Part som har anmält en art för införande i Bilaga III kan när som helst återkalla en sådan anmälan genom skriftligt meddelande till Sekretariatet som skall underrätta alla Parterna om återkallelsen. Återkallelsen skall träda i kraft 30 dagar efter den dag då denna underrättelse lämnas.

4. Varje Part som inlämnar en lista enligt bestämmelserna i denna artikels mom. 1 skall tillställa Sekretariatet ett exemplar av alla inhemska lagar och förordningar som är tillämpliga på skyddet av sådana arter,

de tout commentaire que la Partie juge nécessaire ou que le Secrétariat peut lui demander. Tant que les espèces en question restent inscrites à l'Annexe III, la Partie communique tout amendement apporté à ces lois et règlements ou tout nouveau commentaire, dès leur adoption.

Article XVII

Amendements à la Convention

1. Une session extraordinaire de la Conférence des Parties est convoquée par le Secrétariat, si au moins un tiers des Parties en fait la demande par écrit, pour examiner et adopter des amendements à la présente Convention. Ces amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes. A cette fin, « Parties présentes et votantes » signifie les Parties présentes et s'exprimant affirmativement ou négativement. Il n'est pas tenu compte des abstentions dans le calcul de la majorité des deux tiers requise pour l'adoption de l'amendement.

2. Le texte de toute proposition d'amendement est communiqué par le Secrétariat aux Parties 90 jours au moins avant la session de la Conférence.

3. Un amendement entre en vigueur pour les Parties qui l'ont approuvé le soixantième jour après que les deux tiers des Parties ont déposé un instrument d'approbation de l'amendement auprès du gouvernement dépositaire. Par la suite, l'amendement entre en vigueur pour toute autre Partie 60 jours après le dépôt par ladite Partie de son instrument d'approbation de l'amendement.

Article XVIII

Règlement des différends

1. Tout différend survenant entre deux ou plusieurs Parties à la présente Convention relativement à l'interprétation ou l'application des dispositions de ladite Convention fera l'objet de négociations entre les Parties concernées.

2. Si ce différend ne peut être réglé de la façon prévue au paragraphe 1 ci-dessus, les Parties peuvent, d'un commun accord,

may deem appropriate or the Secretariat may request. The Party shall, for as long as the species in question is included in Appendix III, submit any amendments of such laws and regulations or any new interpretations as they are adopted.

Article XVII

Amendments of the Convention

1. An extraordinary meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Secretariat on the written request of at least one-third of the Parties to consider and adopt amendments to the present Convention. Such amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting. For these purposes "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote. Parties abstaining from voting shall not be counted among the two-thirds required for adopting an amendment.

2. The text of any proposed amendment shall be communicated by the Secretariat to all Parties at least 90 days before the meeting.

3. An amendment shall enter into force for the Parties which have accepted it 60 days after two-thirds of the Parties have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Depositary Government. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Party 60 days after that Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

Article XVIII

Resolution of Disputes

1. Any dispute which may arise between two or more Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of the present Convention shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.

2. If the dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, the Parties may, by mutual consent,

jämte de kommentarer som Parten finner skäligen eller som Sekretariatet kan begära. Parten skall, så länge arten i fråga är upptagen i Bilaga III, anmäla alla ändringar i dessa lagar och förordningar eller nya kommentarer, när sådana har antagits.

Artikel XVII

Ändringar i konventionen

1. Ett extraordinärt möte med Parternas konferens skall sammankallas av Sekretariatet på skriftlig anmodan av minst en tredjedel av Parterna för att behandla och anta ändringar i denna konvention. Sådana ändringar skall antas med två-tredjedelars majoritet av de Parter som är närvarande och röstar. I detta sammanhang skall med "Parter som är närvarande och röstar" förstås Parter som avger en jakande eller nekande röst. Parter som avstår från att rösta skall inte inräknas bland de två-tredjedelar som krävs för att ändringen skall antas.

2. Sekretariatet skall delge Parterna texten till varje ändringsförslag senast 90 dagar före mötet.

3. En ändring skall träda i kraft för de Parter som har godkänt den 60 dagar efter det att två-tredjedelar av Parterna har deponerat sina instrument om dess godkännande hos depositarieregeringen. Därefter skall ändringen träda i kraft för varje annan Part 60 dagar efter det att denna Part deponerat sitt instrument om dess godkännande.

Artikel XVIII

Lösning av tvister

1. Varje tvist som uppstår mellan två eller flera Parter rörande tolkningen eller tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention skall bli föremål för förhandlingar mellan de berörda Parterna.

2. Om tvisten inte kan lösas i enlighet med denna artikels mom. 1, kan Parterna överenskomma att hänskjuta tvisten till

soumettre le différend à l'arbitrage, notamment à celui de la Cour permanente d'Arbitrage de La Haye, et les Parties ayant soumis le différend seront liées par la décision arbitrale.

Article XIX

Signature

La présente Convention sera ouverte à la signature à Washington jusqu'au 30 avril 1973 et après cette date, à Berne jusqu'au 31 décembre 1974.

Article XX

Ratification, acceptance, approbation

La présente Convention sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du gouvernement de la Confédération Suisse, qui est le gouvernement dépositaire.

Article XXI

Adhésion

La présente Convention sera ouverte indéfiniment à l'adhésion. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du gouvernement dépositaire.

Article XXII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur 90 jours après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du gouvernement dépositaire.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera postérieurement au dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur 90 jours après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article XXIII

Réserves

1. La présente Convention ne peut faire l'objet de réserves générales. Seules des

submit the dispute to arbitration, in particular that of the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and the Parties submitting the dispute shall be bound by the arbitral decision.

Article XIX

Signature

The present Convention shall be open for signature at Washington until 30th April 1973 and thereafter at Berne until 31st December 1974.

Article XX

Ratification, Acceptance, Approval

The present Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation which shall be the Depositary Government.

Article XXI

Accession

The present Convention shall be open indefinitely for accession. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary Government.

Article XXII

Entry into Force

1. The present Convention shall enter into force 90 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, with the Depositary Government.

2. For each State which ratifies, accepts or approves the present Convention or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force 90 days after the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article XXIII

Reservations

1. The provisions of the present Convention shall not be subject to general reser-

skiljedom, i synnerhet till Permanenta skiljedomstolen i Haag, och de Parter som så gör skall vara bundna av skiljedomen.

Artikel XIX

Undertecknande

Denna konvention skall stå öppen för undertecknande i Washington till den 30 april 1973 och därefter i Bern till den 31 december 1974.

Artikel XX

Ratifikation, godtagande, godkännande

Denna konvention skall ratificeras, godtas eller godkännas. Instrument om ratifikation, godtagande eller godkännande skall deponeras hos den schweiziska regeringen, som skall vara depositarieregering.

Artikel XXI

Anslutning

Denna konvention skall ständigt stå öppen för anslutning. Anslutningsinstrument skall deponeras hos depositarieregeringen.

Artikel XXII

Ikraftträdande

1. Denna konvention skall träda i kraft 90 dagar efter den dag då det tionde instrumentet om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning deponerats hos depositarieregeringen.

2. För varje stat som ratificerar, godtar, godkänner eller ansluter sig till denna konvention efter deponeringen av det tionde instrumentet om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning skall denna konvention träda i kraft 90 dagar efter det att denna stat deponerar sitt instrument om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning.

Artikel XXIII

Reservationer

1. Bestämmelserna i denna konvention kan inte bli föremål för generella reser-

réserves spéciales peuvent être formulées conformément aux dispositions du présent article et de celles des Articles XV et XVI.

2. Tout Etat peut, en déposant son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, formuler une réserve spéciale concernant :

a) toute espèce inscrite aux Annexes I, II ou III; ou

b) toutes parties ou tous produits obtenus à partir d'un animal ou d'une plante d'une espèce inscrite à l'Annexe III.

3. Tant qu'un Etat Partie à la présente Convention ne retire pas sa réserve formulée en vertu des dispositions du présent Article, cet Etat est considéré comme un Etat qui n'est pas Partie à la présente Convention en ce qui concerne le commerce des espèces, parties ou produits obtenus à partir d'un animal ou d'une plante spécifiés dans ladite réserve.

Article XXIV

Dénonciation

Toute Partie pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au gouvernement dépositaire. La dénonciation prendra effet douze mois après la réception de cette notification par le gouvernement dépositaire.

Article XXV

Dépositaire

1. L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du gouvernement dépositaire qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Etats qui l'ont signée ou qui ont déposé des instruments d'adhésion à ladite Convention.

2. Le gouvernement dépositaire informe les Etats signataires et adhérents à la présente Convention et le Secrétariat des signatures, du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de la présentation ou du retrait des réserves, de l'entrée en vigueur de la

ventions. Specific reservations may be entered in accordance with the provisions of this Article and Articles XV and XVI.

2. Any State may, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, enter a specific reservation with regard to:

(a) any species included in Appendix I, II or III; or

(b) any parts or derivatives specified in relation to a species included in Appendix III.

3. Until a Party withdraws its reservation entered under the provisions of this Article, it shall be treated as a State not a party to the present Convention with respect to trade in the particular species or parts or derivatives specified in such reservation.

Article XXIV

Denunciation

Any Party may denounce the present Convention by written notification to the Depositary Government at any time. The denunciation shall take effect twelve months after the Depositary Government has received the notification.

Article XXV

Depositary

1. The original of the present Convention, in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary Government, which shall transmit certified copies thereof to all States that have signed it or deposited instruments of accession to it.

2. The Depositary Government shall inform all signatory and acceding States and the Secretariat of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of the present Convention, amendments thereto, entry and withdrawal of reservations and

vationer. Särskilda reservationer kan göras i enlighet med bestämmelserna i denna artikel och artiklarna XV och XVI.

2. Varje stat kan vid deponeringen av sitt instrument om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning anmäla en särskild reservation rörande:

(a) envar art som upptagits i Bilaga I, II eller III; eller

(b) envar del eller produkt som anges i anslutning till de arter som upptagits i Bilaga III.

3. Till dess att en Part återkallar en reservation som den anmält i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, skall den behandlas som en icke-part med avseende på handel med den art, del eller produkt, som anges i reservationen.

Artikel XXIV

Uppsägning

Varje Part kan när som helst säga upp denna konvention genom skriftligt meddelande till depositarieregeringen. Uppsägningen träder i kraft 12 månader efter det att depositarieregeringen har mottagit meddelandet.

Artikel XXV

Depositarie

1. Originalen till denna konvention på engelska, franska, kinesiska, spanska och tyska språken, vilka alla versioner äger lika vitsord, skall deponeras hos depositarieregeringen, som skall överlämna bestyrkta avskrifter till alla stater som har undertecknat den eller deponerat anslutningsinstrument.

2. Depositarieregeringen skall underrätta alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till konventionen samt Sekretariatet om undertecknanden och depositioner av instrument om ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning, om konventionens ikraftträdande, om ändringar i den

¹ Kinesisk, spansk och tysk text har utelämnats här.

présente Convention, de ses amendements et des notifications de dénonciation.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, un exemplaire certifié conforme de ladite Convention sera transmis par le gouvernement dépositaire au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington ce troisième jour de mars, mil neuf cent soixantetreize.

notifications of denunciation.

3. As soon as the present Convention enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary Government to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized to that effect, have signed the present Convention.

DONE at Washington this third day of March, One Thousand Nine Hundred and Seventy-three.

och om anmälningar och återtaganden av reservationer samt om uppsägningar.

3. Så snart denna konvention träder i kraft skall depositarieregeringen överlämna bestyrkt avskrift av konventionen till Förenta nationernas sekretariat för registrering och offentliggörande i enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud, som vederbörligen bemyndigats därtill, undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Washington den tredje mars nittonhundrasjuttiofyre.

APPENDIX I

Interpretation:

1. Species included in this Appendix are referred to:

- (a) by the name of the species; or
- (b) as being all of the species included in a higher taxon or designated part thereof.

2. The abbreviation "spp." is used to denote all species of a higher taxon.

3. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.

4. An asterisk (*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that one or more geographically separate populations, sub-species or species of that taxon are included in Appendix II and that these populations, sub-species or species are excluded from Appendix I.

5. The symbol (—) followed by a number placed against the name of a species or higher taxon indicates the exclusion from that species or taxon of designated geographically separate populations, sub-species or species as follows:

- 101 *Lemur catta*
- 102 Australian population

6. The symbol (+) followed by a number placed against the name of a species denotes that only a designated geographically separate population or sub-species of that species is included in this Appendix, as follows:

- + 201 Italian population only

7. The symbol (*t*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that the species concerned are protected in accordance with the International Whaling Commission's schedule of 1972.

BILAGA I¹

Förklaring:

1. Arter i denna bilaga är upptagna

- (a) med angivande av artens namn, eller
- (b) såsom tillhörande en högre indelning eller angiven del därav.

2. Förkortningen "spp." betecknar alla arter av en högre indelning.

3. Andra hänvisningar till högre indelning än arter förekommer endast för orientering eller klassificering.

4. En asterisk (*) i anslutning till art eller högre indelning, anger att en eller flera geografiskt skilda populationer, underarter eller arter av ifrågavarande indelning är upptagna i Bilaga II och således undantagna från Bilaga I.

5. Minustecken (—) följt av ett tal i anslutning till en art eller högre indelning, anger att arten, underarten eller geografisk population är undantagen, nämligen

- 101 *Lemur catta*
- 102 Australiensisk population

6. Plustecken (+) följt av ett tal betyder att endast en geografisk population eller underart är upptagen på listan, nämligen:

- + 201 endast italiensk population

7. Symbolen (*t*) anger att ifrågavarande art eller indelning skyddas enligt den internationella valfångstkommissionens förteckning 1972.

¹ Den franska texten har utelämnats i bilagorna.

F A U N A

MAMMALIA
(däggdjur)MARSUPIALIA
(pungdjur)

Macropodidae

Dendrolagus inustus

Dendrolagus ursinus

INSECTIVORA
(insektsätare)

Erinaceidae

Erinaceus frontalis

PRIMATES
(apor o. halvapor)

Lemuridae

Lemur catta

Lorisidae

Nycticebus coucang

Loris tardigradus

Cebidae

Cebus capucinus

Cercopithecidae

Macaca sylvanus

Colobus badius gordonorum

Colobus verus

Chaeropus ecaudatus

Macrotis lagotis

M. leueura

Dasyuridae

Planigale tenuirostris

P. subtilissima

Sminthopsis psammophila

S. longicaudata

Antechinomys laniger

Myrmecobius fasciatus rufus

Thylacinidae

Thylacinus cynocephalus

PRIMATES
(apor o. halvapor)

Lemuridae

Lemur spp. — 101 Lemur catta

Lepilemur spp.

Hapalemur spp.

Allocebus spp.

Cheirogaleus spp.

Microcebus spp.

Phaner spp.

Indriidae

Indri spp.

Propithecis spp.

Avahi spp.

Daubentoniidae

Daubentonia madagascariensis

Callithricidae

Leontopithecus (Leontideus) spp.

Callimico goeldii

Cebidae

Saimiri oerstedii

Chiropotes albinasus

Cacajao spp.

Alouatta palliata (villosa)

Ateles geoffroyi frontatus

A. g. panamensis

Brachyteles arachnoides

Cercopithecidae

Cercocebus galeritus galeritus

Macaca silenus

Colobus badius rufomitratus

C. b. kirkii

Presbytis geei

P. pileatus

P. entellus

Nasalis larvatus

Simias concolor

Pygathrix nemaesus

Hylobatidae

Hylobates spp.

Symphalangus syndactylus

Pongidae

Pongo pygmaeus pygmaeus

P. p. abelii

Gorilla gorilla

EDENTATA
(bältor, myrslokar o. trögdjur)**Dasypodidae**

Priodontes giganteus (≈maximus)

PHOLIDOTA
(myrkottar)**Manidae**

Manis temmincki

LAGOMORPHA
(harar)**Leporidae**

Romerolagus diazi

Caprolagus hispidus

RODENTIA
(gnagare)**Sciuridae**

Cynomys mexicanus

Castoridae

- Castor fiber birulaia
 Castor canadensis mexicanus

Muridae

- Zyomys pedunculatus
 Leporillus conditor
 Pseudomys novaehollandiae
 P. praeconis
 P. shortridgei
 P. fumeus
 P. occidentalis
 P. fieldi
 Notomys aquilo
 Xeromys myoides

Chinchillidae

- Chinchilla brevicaudata boliviana

CETACEA
(valar)**Platanistidae**

- Platanista gangetica

Eschrichtidae

- / Eschrichtius robustus (glaucus)

Balaenopteridae

- / Balaenoptera musculus
 / Megaptera novaeangliae

Balaenidae

- / Balaena mysticetus
 / Eubalaena spp.

CARNIVORA
(rovdjur)**Canidae**

- Canis lupus monstrabilis
 Vulpes velox hebes

Viverridae

- Prionodon pardicolor

Ursidae

- Ursus americanus emmonsii
 U. arctos pruinosus
 U. arctos + 201
 U. a. nelsoni

Mustelidae

- Mustela nigripes
 Lutra longicaudis (platensis/annectens)
 L. felina
 L. provocax
 Pteronura brasiliensis
 Aonyx microdon
 Enhydra lutris nereis

Hyaenidae

- Hyaena brunnea

Felidae

Felis planiceps
F. nigripes
F. concolor coryi
F. c. costaricensis
F. c. cougar
F. temmincki
F. bengalensis bengalensis
F. yagouaroundi cacomitli
F. y. fossata
F. y. panamensis
F. y. tolteca
F. pardalis mearnsi
F. p. mitis
F. wiedii nicaraguae
F. w. salvinia
F. tigrina oncilla
F. marmorata
F. jacobita
F. (Lynx) rufa escuinapae
Neofelis nebulosa
*Panthera tigris**
P. pardus
P. uncia
P. onca
Acinonyx jubatus

PINNIPEDIA
(sälar)**Phocidae**

Monachus spp.
Mirounga angustirostris

PROBOSCIDEA
(elefanter)**Elephantidae**

Elephas maximus

SIRENIA
(sirendjur)**Dugongidae**

Dugong dugon – 102

Trichechidae

Trichechus manatus
T. inunguis

PERISSODACTYLIA
(hovdjur)**Equidae**

Equus przewalskii
E. hemionus hemionus
E. h. khur
E. zebra zebra

Tapiridae

Tapirus pinchaque
T. bairdii
T. indicus

Rhinocerotidae

Rhinoceros unicornis
 R. sondaicus
 Didermocerus sumatrensis
 Ceratotherium simum cottoni

ARTIODACTYLA
(klövdjur)**Suidae**

Sus salvanius
 Babyrousa babyrussa

Camelidae

Vicugna vicugna
 Camelus bactrianus

Cervidae

Moschus moschiferus moschiferus
 Axis (Hyelaphus) porcinus annamiticus
 A. (Hyelaphus) calamianensis
 A. (Hyelaphus) kuhlii
 Cervus duvauceli
 C. eldi
 C. elaphus hanglu
 Hippocamelus bisulcus
 H. antiensis
 Blastoceros dichotomus
 Ozotoceros bezoarticus
 Pudu pudu

Antilocapridae

Antilocapra americana sonoriensis
 A. a. peninsularis

Bovidae

Bubalus (Anoa) mindorensis
 B. (Anoa) depressicornis
 B. (Anoa) quarlesi
 Bos gaurus
 B. (grunniens) mutus
 Novibos (Bos) sauveli
 Bison bison athabascae
 Kobus leche
 Hippotragus niger variani
 Oryx leucoryx
 Damaliscus dorcas dorcas
 Saiga tatarica mongolica
 Nemorhaedus goral
 Capricornis sumatraensis
 Rupicapra rupicapra ornata
 Capra falconeri jerdoni
 C. f. megaceros
 C. f. chiltanensis
 Ovis orientalis ophion
 O. ammon hodgsoni
 O. vignei

AVES
(fåglar)**TINAMIFORMES**
(stubbstjärthöns)**Tinamidae***Tinamus solitarius***PODICIPEDIFORMES**
(doppingar)**Podicipedidae***Podilymbus gigas***PROCELLARIIFORMES**
(liror o. albatrosser)**Diomedidae***Diomedea albatrus***PELECANIFORMES**
(årfotade fåglar)**Sulidae***Sula abbotti***Fregatidae***Fregata andrewsi***CICONIIFORMES**
(storkar, ibisar o. flamingos)**Ciconiidae***Ciconia ciconia boyciana***Threskiornithidae***Nipponia nippon***ANSERIFORMES**
(änder, gäss o. svanar)**Anatidae***Anas aucklandica nesiotis**Anas oustaleti**Anas laysanensis**Anas diazi**Cairina scutulata**Rhodonessa caryophyllacea**Branta canadensis leucopareia**Branta sandvicensis***FALCONIFORMES**
(dagrovfåglar)**Cathartidae***Vultur gryphus**Cymnogyps californianus***Accipitridae***Pithecophaga jefferyi**Harpia harpyja**Haliaeetus l. leucocephalus**Haliaeetus heliaca adalberti**Haliaeetus albicilla groenlandicus***Falconidae***Falco peregrinus anatum**Falco peregrinus tundrius**Falco peregrinus peregrinus**Falco peregrinus babylonicus***GALLIFORMES**
(hönsfåglar)**Megapodiidae***Macrocephalon maleo*

Cracidae

Crax blumenbachii

Pipile p. pipile

Pipile jacutinga

Mitu mitu mitu

Oreophasis derbianus

Tetraonidae

Tympanuchus cupido attwateri

Phasianidae

Colinus virginianus ridgwayi

Tragopan blythii

Tragopan caboti

Tragopan melanocephalus

Lophophorus sclateri

Lophophorus lhuysii

Lophophorus impejanus

Crossoptilon mantchuricum

Crossoptilon crossoptilon

Lophura swinhoii

Lophura imperialis

Lophura edwardsii

Symmaticus ellioti

Symmaticus humiae

Symmaticus mikado

Polyplectron emphanum

Tetraogallus tibetanus

Tetraogallus caspius

Cyrtonyx montezumae merriami

GRUIFORMES

(tranor, rallar o. trappar)

Gruidae

Grus japonensis

Grus leucogeranus

Grus americana

Grus canadensis pulla

Grus canadensis nesiotis

Grus nigricollis

Grus vipio

Grus monacha

Rallidae

Tricholimnas sylvestris

Rhinochetidae

Rhinochetos jubatus

Otididae

Eupodotis bengalensis

CHARADRIIFORMES

(vadare, mäsar o. alkor)

Scolopacidae

Numenius borealis

Tringa guttifer

Laridae

Larus relictus

COLUMBIFORMES
(duvor)**Columbidae**

Ducula mindorensis

PSITTACIFORMES
(papegojor)**Psittacidae**

Strigops habroptilus

Rhynchopsitta pachyrhyncha

Amazona leucocephala

Amazona vittata

Amazona guildingii

Amazona versicolor

Amazona imperialis

Amazona rhodocorytha

Amazona petrei petrei

Amazona vinacea

Pyrrhura cruentata

Anodorhynchus glaucus

Anodorhynchus leari

Cyanopsitta spixii

Pionopsitta pileata

Aratinga guaruba

Psittacula krameri echo

Psephotus pulcherrimus

Psephotus chrysopterygius

Neophema chrysogaster

Neophema splendida

Cyanoramphus novaezelandiae

Cyanoramphus auriceps forbesi

Geopsittacus occidentalis

Psittacus erithacus princeps

APODIFORMES
(skärrfåglar)**Trochilidae**

Ramphodon dohrnii

TROGONIFORMES
(trogoner)**Trogonidae**

Pharomachrus mocinno mocinno

Pharomachrus mocinno costaricensis

STRIGIFORMES
(ugglor)**Strigidae**

Otus gurneyi

CORACIIFORMES
(blåkråkor m. fl.)**Bucerotidae**

Rhinoplax vigil

PICIFORMES
(hackspettar)**Picidae**

Dryocopus javensis richardsii

Campephilus imperialis

PASSERIFORMES
(tättingar)

Cotingidae

Cotinga maculata

Xipholena atro-purpurea

Pittidae

Pitta kochi

Atrichornithidae

Atrichornis clamosa

Muscicapidae

Picathartes gymnocephalus

Picathartes oreas

Psophodes nigrogularis

Amytornis goyderi

Dasyornis brachypterus longirostris

Dasyornis broadbenti littoralis

Sturnidae

Leucopsar rothschildi

Meliphagidae

Meliphaga cassidix

Zosteropidae

Zosterops albogularis

Fringillidae

Spinus cucullatus

AMPHIBIA
(amfibier)

URODELA
(salamandrar)

Cryptobranchidae

Andrias (=Megalobatrachus) davidianus japonicus

Andrias (=Megalobatrachus) davidianus davidianus

SALIENTIA
(grodor o. paddor)

Bufonidae

Bufo superciliaris

Bufo periglenes

Nectophrynoides spp.

Atelopodidae

Atelopus varius zeteki

REPTILIA
(kräldjur)

CROCODYLIA
(krokodiler)

Alligatoridae

Caiman crocodilus crocodilus

Caiman crocodilus yacare

Caiman crocodilus fuscus
(includes *chiapasius*)

Paleosuchus palpebrosus

Paleosuchus trigonatus

Crocodylidae

Crocodylus johnsoni

Crocodylus novaeguineae novaeguineae

Crocodylus porosus

Crocodylus acutus

TESTUDINATA
(sköldpaddor)

Emydidae

Clemmys muhlenbergi

Testudinidae

Chersine spp.

Geochelone spp.*

Gopherus spp.

Homopus spp.

Kinixys spp.

Malacochersus spp.

Pyxis spp.

Testudo spp.*

TESTUDINATA
(sköldpaddor)

Emydidae

Batagur baska

Geoclemmys (=Damonina) hamiltonii

Geoemyda (=Nicoria) tricarinata

Kachuga tecta tecta

Morenia ocellata

Terrapene coahuila

Testudinidae

Geochelone (=Testudo) elephantopus

Geochelone (=Testudo) geometrica

Geochelone (=Testudo) radiata

Geochelone (=Testudo) yniphora

Cheloniidae

Eretmochelys imbricata imbricata

Lepidochelys kempii

Trionychidae

Lissemys punctata punctata

Trionyx ater

Trionyx nigricans

Trionyx gangeticus

Trionyx hurum

Chelidae

Pseudemydura umbrina

LACERTILIA
(ödlor)

Varanidae

Varanus komodoensis

Varanus flavescens

Varanus bengalensis

Varanus griseus

SERPENTES
(ormar)

Boidae

Epicrates inornatus inornatus

Epicrates subflavus

Python molurus molurus

RHYNCHOCEPHALIA
(bryggödlor)

Sphenodontidae

Sphenodon punctatus

PISCES
(fiskar)

ACIPENSERIFORMES
(störar)

Acipenseridae

Acipenser brevirostrum

Acipenser oxyrinchus

OSTEOGLOSSIFORMES
(bentungade fiskar)

Osteoglossidae

Scleropages formosus

SALMONIFORMES
(laxar)

Salmonidae

Coregonus alpenae

CYPRINIFORMES
(karpur)

Catostomidae

Chasmistes cujus

Cyprinidae

Probarbus jullieni

SILURIFORMES
(malar)

Schilbeidae

Pangasianodon gigas

PERCIFORMES
(abborrar)

Percidae

Stizostedion vitreum glaucum

MOLLUSCA
(blötdjur)

NAIADOIDA
(sötvattenmusslor)

Unionidae

Conradilla caelata

Dromus dromas

Epioblasma (=Dysnomia) florentina curtisi

Epioblasma (=Dysnomia) florentina florentina

Epioblasma (=Dysnomia) sampsoni

Epioblasma (=Dysnomia) sulcata perobliqua

Epioblasma (=Dysnomia) torulosa gubernaculum

Epioblasma (=Dysnomia) torulosa torulosa

Epioblasma (=Dysnomia) turgidula

Epioblasma (=Dysnomia) walkeri

Fusconaia cuneolus

Fusconaia edgariana

Lampsilis higginsii

Lampsilis orbiculata orbiculata

Lampsilis satura

Lampsilis virescens

Plethobasis cicatricosus

Plethobasis cooperianus

Pleurobema plenum

Potamilus (=Proptera) capax

Quadrula intermedia

Quadrula sparsa

Toxolasma (=Carunculina) cylindrella

Unio (Megalonaias) nickliniana

Unio (Lampsilis) tampicoensis tecomatensis

Villosa (=Micromya) trabalis

F L O R A

ARACEAE

- Alocacia sanderiana
Alocasia zebrina } (taro)

CARYOCARACEAE

- Caryocar costaricense (Costarica-nöt)

CARYOPHYLLACEAE

- Gymnocarpos przewalskii (—)
Melandrium mongolicum (mongolblära)
Silene mongolica (mongolglim)
Stellaria pulvinata (puderstjärnblomma)

CUPRESSACEAE

- Pilgerodendron uviferum (sydcypress)

CYCADACEAE

- Encephalartos spp.
Microcycas calocoma
Stangeria eriopus } (kottepalmer)

GENTIANACEAE

- Prepusa hookeriana (—)

HUMIRIACEAE

- Vantanea barbourii (—)

JUGLANDACEAE

- Engelhardtia pterocarpa (vingvalnöt)

LEGUMINOSAE*Ammopiptanthus mongolicum**Cynometra hemitomophylla**Platymiscium pleiostachyum***LILIACEAE***Aloe albida**Aloe pillansii**Aloe polyphylla**Aloe thorncroftii**Aloe vossii*

} (aloe)

MELASTOMACEAE*Lavoisiera itambana* (—)**MELIACEAE***Guarea longipetiola* (—)*Tachigalia versicolor* (—)**MORACEAE***Batocarpus costaricense* (—)**ORCHIDACEAE***Cattleya jongheana**Cattleya skinneri**Cattleya trianae**Didickea cunninghamii* (orkidéer)*Laelia lobata**Lycaste virginalis* var. *alba**Peristeria elata*

PINACEAE

- | | | |
|----------------------------|---|--------------|
| <i>Abies guatemalensis</i> | } | (ädelgranar) |
| <i>Abies nebrodensis</i> | | |

PODOCARPACEAE

- | | | |
|------------------------------|---|----------------|
| <i>Podocarpus costalis</i> | } | (monsungranar) |
| <i>Podocarpus parlatorei</i> | | |

PROTEACEAE

- | | |
|---------------------------|-----|
| <i>Orothamnus zeyheri</i> | (—) |
| <i>Protea ordorata</i> | (—) |

RUBIACEAE

- | | |
|-----------------------|-----|
| <i>Balmea stormae</i> | (—) |
|-----------------------|-----|

SAXIFRAGACEAE (GROSSULARIACEAE)

- | | |
|----------------------|--------------------|
| <i>Ribes sardoum</i> | (sardinskt vinbär) |
|----------------------|--------------------|

TAXACEAE

- | | |
|------------------------------|---------------|
| <i>Fitzroya cupressoides</i> | (sydlärkträd) |
|------------------------------|---------------|

ULMACEAE

- | | |
|-------------------------|----------|
| <i>Celtis aetnensis</i> | (bäralm) |
|-------------------------|----------|

WELWITSCHIAEAE

- | | |
|-----------------------------|---------------|
| <i>Welwitschia bainesii</i> | (welwitschia) |
|-----------------------------|---------------|

ZINGIBERACEAE

- | | |
|--------------------------------|--------------|
| <i>Hedychium philippinense</i> | (kanonviska) |
|--------------------------------|--------------|

APPENDIX II

Interpretation:

1. Species included in this Appendix are referred to:

- (a) by the name of the species; or
- (b) as being all of the species included in a higher taxon or designated part thereof.

2. The abbreviation "spp." is used to denote all the species of a higher taxon.

3. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.

4. An asterisk (*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that one or more geographically separate populations, sub-species or species of that taxon are included in Appendix I and that these populations, sub-species or species are excluded from Appendix II.

5. The symbol (#) followed by a number placed against the name of a species or higher taxon designates parts or derivatives which are specified in relation thereto for the purposes of the present Convention as follows:

- # 1 designates root
- # 2 designates timber
- # 3 designates trunks

6. The symbol (—) followed by a number placed against the name of a species or higher taxon indicates the exclusion from that species or taxon of designated geographically separated populations, sub-species, species or groups of species as follows:

- 101 Species which are not succulents

7. The symbol (+) followed by a number placed against the name of a species or higher taxon denotes that only designated geographically separate populations, sub-species or species of that species or taxon are included in this Appendix as follows:

- + 201 All North American sub-species
- + 202 New Zealand species
- + 203 All species of the family in the Americas.

BILAGA II

Förklaring:

1. Arter i denna bilaga är upptagna antingen

- (a) med angivande av artens namn, eller
- (b) såsom tillhörande en högre indelning eller angiven del därav.

2. Förkortningen "spp." betecknar alla arter av en högre indelning.

3. Andra hänvisningar till högre indelning än arter förekommer endast för orientering eller klassificering.

4. En asterisk (*) i anslutning till en art eller högre indelning, anger att en eller flera geografiskt skilda populationer, underarter eller arter av ifrågavarande indelning är upptagna i Bilaga I och således undantagna från Bilaga II.

5. Symbolen (#) följt av ett tal anger delar eller produkter av ifrågavarande art eller högre indelning som omfattas av denna konvention, nämligen:

- # 1 anger rötter
- # 2 anger timmer
- # 3 anger hela trädstammar

6. Minustecknet (—) följt av ett tal, i anslutning till en art eller högre indelning, anger att arterna, underarterna eller geografiska populationerna är undantagna från den högre indelningen, nämligen:

- 101 arter som inte är "succulenta" är undantagna

6. Minustecken (—) följt av ett tal, i anslutning till en art eller högre indelning, betyder att endast vissa geografiska populationer, underarter eller arter eller indelningar är upptagna på listan, nämligen:

- + 201 alla nordamerikanska underarter
- + 202 nyzeeländska arter
- + 203 alla arter av familjen i Nord- och Sydamerika.

F A U N A

MAMMALIA
(däggdjur)

MARSUPIALIA
(pungdjur)

Macropodidae

Macropus parma

Onychogalea frenata

O. lunata

Lagorcheses hirsutus

Lagostrophus fasciatus

Caloprymnus campestris

Bettongia penicillata

B. lesueur

B. tropica

Phalangeridae

Wyulda squamicaudata

Burramyidae

Burramys parvus

Vombatidae

Lasiorhinus gillespiei

Peramelidae

Perameles bougainville

Rhinopithecus roxellanae

Presbytis johnii

Pongidae

Pan paniscus

Pan troglodytes

EDENTATA
(bältor, myrslokar o. trögdjur)

Myrmecophagidae

Myrmecophaga tridactyla

Tamandua tetradactyla chapadensis

Bradypodidae

Bradypus boliviensis

PHOLIDOTA
(myrkottar)

Manidae

Manis crassicaudata

Manis pentadactyla

Manis javanica

LAGOMORPHA
(harar)

Leporidae

Nesolagus netscheri

RODENTIA
(gnagare)

Heteromyidae

Dipodomys phillipsii phillipsii

Sciuridae

Ratufa spp.

Lariscus hosei

Castoridae

Castor canadensis frondator

Castor canadensis repentinus

Cricetidae

Ondatra zibethicus bernardi

Canidae

Canis lupus pallipes

Canis lupus irremotus

Canis lupus crassodon

Chrysocyon brachyurus

Cuon alpinus

Ursidae

Ursus (Thalarctos) maritimus

Ursus arctos + 201

Helarctos malayanus

Procyonidae

Ailurus fulgens

Mustelidae

Martes americana atrata

Viveridae

Prionodon linsang

Cynogale bennetti

Helogale derbianus

Felidae

Felis yagouaroundi*

Felis colocolo pajeros

Felis colocolo crespoi

Felis colocolo budini

Felis concolor missoulensis

Felis concolor mayensis

Felis concolor azteca

Felis serval

Felis lynx isabellina

Felis wiedii*

Felis pardalis*

Felis tigrina*

Felis (=Caracal) caracal

Panthera leo persica

Panthera tigris altaica (=amurensis)

PINNIPEDIA
(sälär)**Otariidae**

Arctocephalus australis

Arctocephalus galapagoensis

Arctocephalus philippii

Arctocephalus townsendi

Phocidae

Mirounga australis

Mirounga leonina

TUBULIDENTATA
(jordsvin)

Orycteropidae

Orycteropus afer

SIRENIA
(sirendjur)

Dugongidae

Dugong dugon (australian population)

Trichechidae

Trichechus senegalensis

PERISSODACTYLA
(hovdjur)

Equidae

Equus hemionus*

Tapiridae

Tapirus terrestris

Rhinocerotidae

Diceros bicornis

ARTIODACTYLA
(klövdjur)

Hippopotamidae

Choeropus liberiensis

Cercidae

Cervus elaphus bactrianus

Pudu mephistophiles

Antilocapridae

Antilocapra americana mexicana

Bovidae

Cephalophus monticola

Oryx (tao) dammah

Addax nasomaculatus

Pantholops hodgsoni

Capra falconeri*

Ovis ammon*

Ovis canadensis

AVES
(fåglar)**SPHENISCIFORMES**
(pingviner)**Spheniscidae***Spheniscus demersus***RHEIFORMES**
(nandustrutsar)**Rheidae***Rhea americana albescens**Pterocnemia pennata pennata**Pterocnemia pennata garleppi***TINAMIFORMES**
(stubbstjärthöns)**Tinamidae***Rhynchotus rufescens rufescens**Rhynchotus rufescens pallescens**Rhynchotus rufescens maculicollis***CICONIIFORMES**
(storkar, ibisar o. flamingos)**Ciconiidae***Ciconia nigra***Threskornithidae***Geronticus calvus**Platalea leucorodia***Phoenicopteridae***Phoenicopterus ruber chilensis**Phoenicoparrus andinus**Phoenicoparrus jamesi***PELECANIFORMES**
(årfotade fåglar)**Pelecanidae***Pelecanus crispus***ANSERIFORMES**
(änder, gäss o. svanar)**Anatidae***Anas aucklandica aucklandica**Anas aucklandica chlorotis**Anas bernieri**Dendrocygna arborea**Sarkidiornis melanotos**Anser albifrons gambelli**Cygnus buccinator**Cygnus bewickii jankowskii**Cygnus melancoryphus**Coscoroba coscoroba**Branta ruficollis***FALCONIFORMES**
(dagrovfåglar)**Accipitridae***Gypaetus barbatus meridionalis**Aquila chrysaetos***Falconidae**

All species*

GALLIFORMES
(hönsfåglar)**Megapodiidae***Megapodius freycinet nicobariensis*

Megapodius freycinet abbotti

Tetraonidae

Tympanuchus cupido pinnatus

Phasianidae

Francolinus ochropectus

Francolinus swierstrai

Catreus wallichii

Polyplectron malacense

Polyplectron germaini

Polyplectron bicalcaratum

Gallus sonnerati

Argusianus argus

Ithaginis cruentus

Cyrtonyx montezumae montezumae

Cyrtonyx montezumae mearnsi

GRUIFORMES

(tranor, rallar o. trappar)

Gruidae

Balearica regulorum

Grus canadensis pratensis

Rallidae

Gallirallus australis hectori

Otididae

Chlamydotis undulata

Choriotis nigriceps

Otis tarda

CHARADRIIFORMES
(vadare, mäsar o. alkor)

Scolopacidae

Numenius tenuirostris

Numenius minutes

Laridae

Larus brunneicephalus

COLUMBIFORMES
(duvor)

Columbidae

Gallicolumba luzonica

Goüra cristata

Goüra scheepmakeri

Goüra victoria

Caloenas nicobarica pelewensis

PSITTACIFORMES
(papegojor)

Psittacidae

Coracopsis nigra barklyi

Procopeia personata

Eunymphicus cornutus

Cyanoramphus unicolor

Cyanoramphus novaezelandiae

Cyanoramphus malherbi

Poicephalus robustus

Tanygnathus luzoniensis

Probosciger aterrimus

CUCULIFORMES

(gökar)

Musophagidae

Turaco corythaix

Gallirex porphyreolophus

STRIGIFORMES

(ugglor)

Strigidae

Otus nudipes newtoni

Paradisaeidae

All species

Muscicapidae

Muscicapa ruecki

Fringillidae

Spinus yarrellii

CORACIFORMES

(blåkråkor m. fl.)

Bucerotidae

Buceros rhinoceros rhinoceros

Buceros bicornis

Buceros hydrocorax hydrocorax

Aceros narcondami

PICIFORMES

(hackspettar)

Picidae

Picus squamatus flavirostris

PASSERIFORMES

(tättingar)

Cotingidae

Rupicola rupicola

Rupicola peruviana

Pittidae

Pitta brachyura nympha

Hirundinidae

Pseudochelidon sirintarae

AMPHIBIA
(amfibier)

URODELA
(salamandrar)

Ambystomidae

Ambystoma mexicanum

Ambystoma dumerillii

Ambystoma lermaensis

SALIENTIA
(grodor o. paddor)

Bufonidae

Bufo retiformis

REPTILIA
(kräldjur)

CROCODYLIA
(krokodiler)

Alligatoridae

Alligator mississippiensis

Alligator sinensis

Melanosuchus niger

Caiman crocodilus apaporiensis

Caiman latirostris

Crocodylidae

Tomistoma schlegelii

Osteolaemus tetraspis tetraspis

Osteolaemus tetraspis osborni

Crocodylus cataphractus

Crocodylus siamensis

Crocodylus palustris palustris

Crocodylus palustris kimbula

Crocodylus novaeguineae mindorensis

Crocodylus intermedius

Crocodylus rhombifer

Crocodylus moreletii

Crocodylus niloticus

Gavialidae

Gavialis gangeticus

Cheloniidae

Caretta caretta

Chelonia mydas

Chelonia depressa

Eretmochelys imbricata bissa

Lepidochelys olivacea

Dermochelidae

Dermochelys coriacea

Pelomedusidae

Podocnemis spp.

LACERTILIA
(ödlor)

Teiidae

Cnemidophorus hyperythrus

Iguanidae

Conolophus pallidus

Cololophus subcristatus

Amblyrhynchus cristatus

Phrynosoma coronatum blainvillei

Helodermatidae

Heloderma suspectum

Heloderma horridum

Varanidae

Varanus spp.*

SERPENTES
(ormar)

Boidae

Epicrates cenchris cenchris

Eunectes notaeus

Constrictor constrictor

Python spp.*

Colubridae

Cyclagras gigas

Pseudoboa cloelia

Elachistodon westermanni

Thamnophis elegans hammondi

PISCES
(fiskar)**ACIPENSERIFORMES**
(stórar)**Acipenseridae***Acipenser fulvescens**Acipenser sturio***OSTEOGLOSSIFORMES**
(bentungade fiskar)**Osteoglossidae***Arapaima gigas***SALMONIFORMES**
(laxar)**Salmonidae***Stenodus leucichthys leucichthys**Salmo chrysogaster***CYPRINIFORMES**
(karpar)**Cyprinidae***Plagopterus argentissimus**Ptychocheilus lucius***ATHERINIFORMES**
(tandkarpar m. fl.)**Cyprinodontidae***Cynolebias constanciae**Cynolebias marmoratus**Cynolebias minimus**Cynolebias opalescens**Cynolebias splendens***Poeciliidae***Xiphophorus couchianus***COELACANTHIFORMES**
(kvastfeningar)**Coelacanthidae***Latimeria chalumnae***CERATODIFORMES**
(lungfiskar)**Ceratodidae***Neoceratodus forsteri*

MOLLUSCA
(blötdjur)

NAIADOIDA
(sötvattenmusslor)

Unionidae

Cyprogenia aberti

Epioblasma (=Dysnomia) torulosa rangiana

Fusconaia subrotunda

Lampsilis brevicula

Lexingtonia dolabelloides

Pleorobema clava

STYLOMMATOPHORA
(lungsnäckor)

Camaenidae

Papustyla (=Papuina) pulcherrima

Paraphantidae

Paraphanta spp. + 202

PROSOBRANCHIA
(framgälade snäckor)

Hydrobiidae

Coahuilix hubbsi

Cochliopina milleri

Durangonella coahuilae

Mexipyrgus carranzae

Mexipyrgus churinceanus

Mexipyrgus escobeda

Mexipyrgus lugoi

Mexipyrgus mojarralis

Mexipyrgus multilineatus

Mexithauma quadripaludium

Nymphophilus minckleyi

Paludiscala caramba

INSECTA
(insekter)

LEPIDOPTERA
(fjärilar)

Papilionidae

Parnassius apollo apollo

F L O R A

APOCYNACEAE

Pachypodium spp. (—)

ARALIACEAE

Panax quinquefolium (amerikansk ginseng)

ARAUCARIACEAE

Araucaria araucana (brödgran)

CACTACEAE

Cactaceae spp. +203 (kaktusar)

Rhipsalis spp. (mistelkaktusar)

COMPOSITAE

Saussurea lappa # 1 (kardborreskära)

CYATHEACEAE

Cyathea (Hemitelia) capensis	# 3	} (trädormbunkar)
Cyathea dredgei	# 3	
Cyathea mexicana	# 3	
Cyathea (Alsophila) salvinii	# 3	

DIOSCOREACEAE

Dioscorea deltoidea # 1 (vild yams)

EUPHORBIACEAE

Euphorbia spp. -101 (kaktuseuphorbior)

FAGACEAE

Quercus copeyensis # 2 (copeyek)

LEGUMINOSAE

Thermopsis mongolica (lupinväppling)

LILIACEAE

Aloe spp.* (aloe)

MELIACEAE

Swietenia humilis # 2 (äkta mahogny)

ORCHIDACEAE

Spp.* (orkidéer)

PALMAE

Arenga ipot (vild sagopalm el. piassava)

Phoenix hanceana var. *philippinensis* (filippinsk dadelpalm)

Zalacca clemensiana (zalaccapalm)

PORTULACACEAE

Anacampseros spp. (—)

PRIMULACEAE

Cyclamen spp. (vildcyklamen)

SOLANACEAE

Solanum sylvestris (vildpotatis)

STERCULIACEAE

Basiloxylon excelsum # 2 (—)

SÖ 1974: 41

81

VERBENACEAE

Caryopteris mongolica (vingnöt)

ZYGOPHYLLACEAE

Guaiacum sanctum # 2 (—)

Bilaga IV

CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES
OF WILD FAUNA AND FLORA

EXPORT PERMIT NO. _____

Exporting Country: _____

Valid Until: (Date) _____

This permit is issued to: _____

address: _____

who declares that he is aware of the provisions of the Convention, for the purpose of exporting:

(specimen(s), or part(s) or derivative(s) of specimen(s))¹
of a species listed in Appendix I)
Appendix II)-²
Appendix III of the Convention as specified below.)

(bred in captivity or cultivated in _____)²

This (these) specimen(s) is (are) consigned to: _____

address: _____ country: _____

at _____ on _____

(signature of the applicant for the permit)

at _____ on _____

(stamp and signature of the Management Authority
issuing the export permit)

¹ Indicate the type of product

² Delete if not applicable

Description of the specimen(s) or part(s) or derivative(s) of specimen(s), including any mark(s) affixed:

Living Specimens

<i>Species</i> (scientific and common name)	<i>Number</i>	<i>Sex</i>	<i>Size</i> (or volume)	<i>Mark</i> (if any)

Parts or Derivatives

<i>Species</i> (scientific and common name)	<i>Quantity</i>	<i>Type of Goods</i>	<i>Mark</i> (if any)

Stamps of the authorities inspecting:

(a) on exportation

(b) on importation¹

¹ This stamp voids this permit for further trade purposes, and this permit shall be surrendered to the Management Authority.